

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies  
**Estudios del Observatorio/Observatorio Studies**  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies



078-05/2022SP

ISSN 2688-2930 (online)  
ISSN 2688-2957 (impreso)

1

## El valor económico del español en Estados Unidos: Oportunidades y retos para el futuro

Enrique Martínez García, Federal Reserve Bank of Dallas  
María Teresa Martínez García, University of Utah, Asia Campus

**Resumen:** El bilingüismo tiene indudables beneficios a nivel personal y cognitivo, pero también puede resultar un importante activo económico tanto para el individuo como para la sociedad. Este estudio explora algunas de las principales claves que nos permiten entender y apreciar mejor las oportunidades económicas que se derivan del creciente bilingüismo español-inglés en Estados Unidos, así como los retos que este plantea. Exploramos tanto las ventajas directas que pueden esperar los individuos (por ejemplo, mejores perspectivas laborales), como los potenciales beneficios indirectos o externalidades que repercuten en la sociedad estadounidense en su conjunto como consecuencia de la reducción en las barreras al comercio, la inversión, el intercambio de ideas, etc.

**Palabras clave:** bilingüismo, español en Estados Unidos, valor económico del español, mercado laboral, comercio internacional, prima salarial, poder adquisitivo.

Cómo citar este estudio:

Martínez García, E. y Martínez García M. T. (2022). El valor económico del español en Estados Unidos: Oportunidades y retos para el futuro. *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, 78, pp. 1-50.

<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

## 1. Introducción

Como argumenta el catedrático José Luís García Delgado, profesor investigador de la Universidad Nebrija, el español se ha convertido en el producto más internacional de los países hispanoparlantes, ya no solo por el número de hablantes en todo el mundo, sino también por su riqueza cultural y por su condición de “soporte de actividades económicas cuya proyección rebasa las fronteras nacionales” (Delgado, Alonso, & Jiménez, 2012, p. 9). Este es un fenómeno que se aprecia a nivel mundial cada vez más: el número de estudiantes que se matriculan en clases de español como segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE)<sup>1</sup> sigue creciendo con los años, el número de empresas que buscan a especialistas capaces de trabajar simultáneamente en español y otras lenguas como el inglés va en aumento y el volumen de las relaciones económicas bilaterales con consumidores y proveedores de todo el mundo que se concretan en español también continúa incrementándose, en parte por la posibilidad de establecer vínculos económicos en una lengua compartida como lengua nativa, segunda o extranjera por más de 591 millones de personas (Delgado, Alonso, & Jiménez, 2012; Instituto Cervantes, 2021).

3

El valor del español como lengua de contacto o vehicular en el mundo de los negocios continúa en ascenso y este es un fenómeno que se puede observar especialmente en los Estados Unidos (EE. UU.)<sup>2</sup>, donde el español es la lengua más

---

<sup>1</sup> Según Santos Gargallo (1999, p. 22), L2 se entiende como aquella lengua que se aprende en una comunidad lingüística determinada porque cumple una función social e institucional, mientras que LE es aquella lengua que se aprende en un contexto sin función social e institucional. Por ejemplo, el francés en Canadá se consideraría una L2 para aprendices no nativos, puesto que se habla dentro de las comunidades francófonas del país, mientras en España sería generalmente una LE para sus aprendices, ya que normalmente solo se habla en institutos y centros de idiomas donde se estudia.

<sup>2</sup> A menos que se indique lo contrario explícitamente, al hablar de EE. UU. en este documento siempre nos referimos a los 50 estados que conforman el país más el Distrito de Columbia. Esto es, no incluimos Puerto Rico, Guam, las Islas Marianas del Norte u otros territorios dependientes de EE. UU. donde, a fecha de 2020, viven cerca de tres millones de hispanoparlantes más.

hablada después del inglés (Academia americana de las artes y las ciencias, 2017; Martínez-García et al., 2021a; 2021b). Este estudio explora específicamente la cuestión del valor económico del español en EE. UU., prestando especial atención a la situación actual del español en el país al tiempo que se discuten cuáles son las oportunidades laborales y de negocio que surgen para aquellos individuos y empresas que dominan tanto el inglés como el español. También repasamos aquí los principales retos a los que EE. UU. todavía tiene que enfrentarse para poder aprovechar al máximo el potencial de una población en la que el bilingüismo español-inglés es cada vez más prevalente.

EE. UU. es un caso especial a la hora de estudiar cuál es el valor del idioma español ya que su uso se deja notar cada vez más claramente como un importante activo intangible del país. No solo las comunidades hispanoparlantes exhiben una huella demográfica y económica en alza constante, sino que su poder de compra empieza a ser más que evidente y el conocimiento del español ya supone una prima salarial que, aunque modesta, resulta atractiva a la hora de buscar empleo (Jiménez, 2019). La impronta del español no sólo beneficia en el plano económico a la población que es bilingüe español-inglés, sino que también genera externalidades económicas positivas que benefician a toda la sociedad, al fomentar la actividad económica a nivel interno, así como los intercambios económicos internacionales (Martínez-García et al., 2021a; 2021b). Nuestro trabajo elabora y, si cabe, refuerza tales conclusiones sobre el papel del español en EE. UU., explorando la evidencia disponible en las fuentes estadísticas estadounidenses.

## 2. Las bases del crecimiento del español en EE. UU.

### 2.1. Datos básicos

Como indicamos en la introducción, el español ha pasado a constituir un activo intangible para los EE. UU. y esto, en gran parte, se debe al peso demográfico que han alcanzado las comunidades hispanas e hispanoparlantes que ya conforman la primera minoría del país. Según los últimos datos de la Oficina del Censo de EE. UU. (2022), en el año 2020 había 62,1 millones de hispanos en EE. UU. Es decir, un 18,7% de la población estadounidense se autodefine como hispana. Por el contrario, como puede apreciarse en la Tabla 1, solo un 4,5% de la población, 9,1 millones, se consideraban a sí mismos hispanos en el censo de 1970. En otras palabras, la población hispana se ha multiplicado por casi 7 en los últimos 50 años.

Estos datos reflejan un fuerte crecimiento en el número de personas que se autodefinen como hispanas, pero esto no necesariamente equivale a un mayor uso del español. Que alguien se defina en el censo como hispano no necesariamente implica que hable español o, al contrario, que alguien marque que no es hispano en el censo no significa que esa persona no hable español. Para entender el valor del español en los EE. UU., es necesario explorar las cifras del censo con más detalle, pero también complementarlas con otras fuentes que nos permitan mejorar nuestros conocimientos sobre el uso real del idioma: número de personas que pueden hablarlo con cierto dominio, los contextos en los que se habla, etc.

En cualquier caso, los datos de la Oficina del Censo de EE. UU. (2022) nos ofrecen pistas significativas sobre el uso del español en el país. En los últimos 50 años ha habido un aumento de aproximadamente el 533% en la población mayor de 5 años que habla español. Como puede verse en la Tabla 1, esto significa que, de los cerca de 6,7 millones de hispanoparlantes mayores de 5 años que había en EE. UU.

en 1970, se ha pasado en 2020 a 42,6 millones de hablantes de español en el hogar. Esto supone que la población hispanoparlante mayor de 5 años ha pasado de representar un 3,6% de la población del país en 1970 a un 13,7% en 2020.

	1970	1980	1990	2000	2010	2020
<b>Población de EE. UU. (en millones)</b>						
< 5 años	17,2	16,3	18,4	19,2	20,2	19,8
≥ 5 años	186,0	210,2	230,4	262,2	288,5	311,7
Total	203,2	226,5	248,7	281,4	308,7	331,4
<b>Población hispana de EE. UU. (en millones)</b>						
< 5 años	1,1	1,7	2,4	3,7	5,1	5,2
≥ 5 años	8,0	12,9	20,0	31,6	45,6	56,9
Total	9,1	14,6	22,4	35,3	50,7	62,1
<b>Población hispanoparlante de EE. UU. (en millones)</b>						
< 5 años	1,1	1,5	2,2	3,4	4,5	4,4
≥ 5 años	6,7	11,1	17,3	28,1	37,0	42,6
Total	7,8	12,7	19,6	31,5	41,5	47,0
<b>Población con competencia limitada en español de EE. UU. (en millones)</b>						
Total	n/d	n/d	n/d	n/d	7,6	9,3

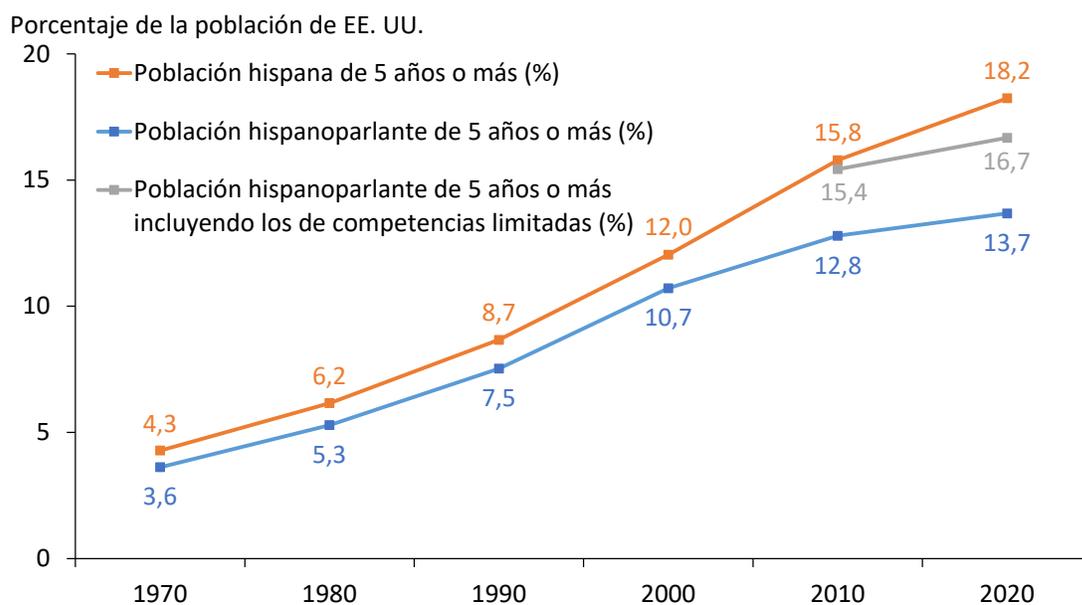
**Tabla 1.** Evolución de la población hispana e hispanoparlante de EE. UU.<sup>3</sup>

Estas cifras son muy significativas e implican que el español es, con mucha diferencia, la segunda lengua más hablada en EE. UU. (la tercera lengua más hablada sería el chino combinando mandarín y cantonés, con solo unos 3,5 millones de hablantes mayores de 5 años; Oficina del Censo de EE. UU., 2022). Eso sí, el rápido crecimiento en el uso del español y su extensión por todo el territorio estadounidense no ha sido constante en los últimos 50 años. Al comparar los datos

<sup>3</sup> Fuente: Oficina del Censo de EE. UU. (2022); cálculo de los autores.

Estos datos se han construido combinando información obtenida de los censos decenales correspondientes, así como del American Community Survey. Los totales pueden no ser iguales a 100 debido al redondeo.

de la evolución de la población hispana en EE. UU. con los datos extraídos del censo sobre el uso del español en el país en las últimas cinco décadas, se puede observar que en la década entre 2010 y 2020, el crecimiento de la población estadounidense que puede hablar español, en proporción al total de la población del país, se ha ralentizado de forma más significativa de lo que lo ha hecho la población hispana (ver Gráfica 1). La población hispanoparlante mayor de 5 años creció en un 15,5% entre 2010 y 2020, mientras que la década anterior había crecido en un 31,3%.



**Gráfica 1.** Proporción de la población hispana e hispanoparlante de 5 años o más en EE. UU.<sup>4</sup>

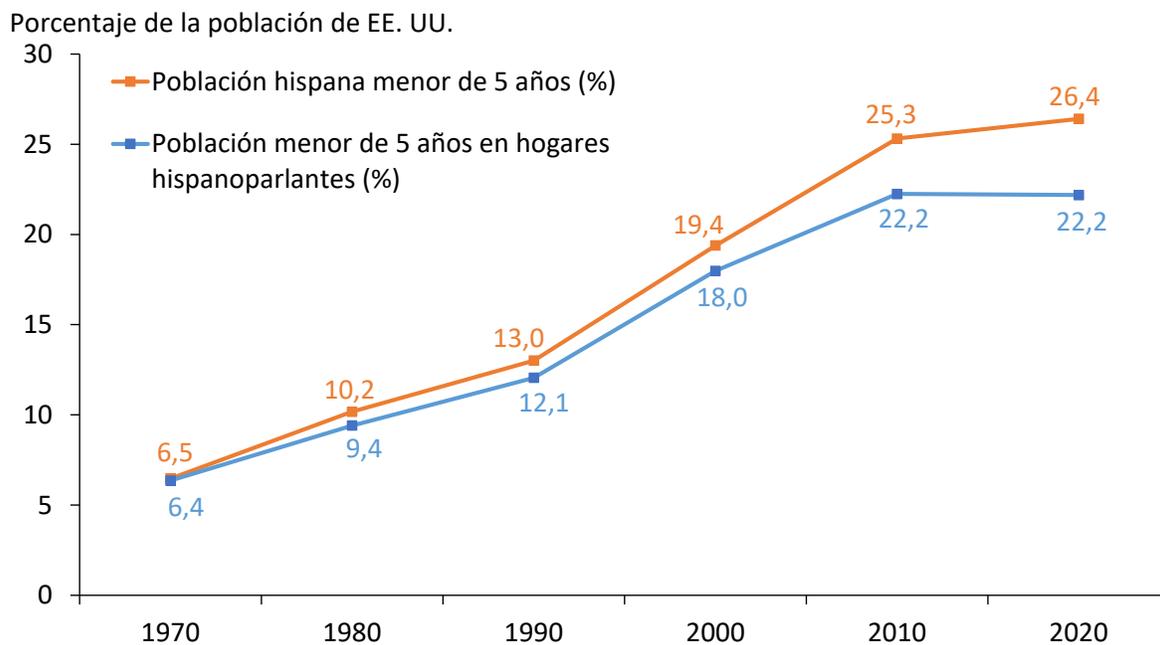
La población mayor de 5 años que se declaraba hispanoparlante nativa en 2020 alcanzó el 13,7%, pero eso nos da tan solo una impresión parcial de la huella del español en EE. UU. porque excluye a los menores de 5 años que viven en hogares donde se habla español y a aquellos que marcan en el cuestionario del censo que en

<sup>4</sup> Fuente: Oficina del Censo de EE. UU. (2022); cálculo de los autores. Véase la nota al pie de la Tabla 1 para más información sobre los datos.

su hogar se habla español, aunque ellos no lo utilizan principalmente; es decir, el censo no incluye a individuos que tienen una competencia limitada en el idioma español o son hablantes de herencia. Los datos sobre hispanoparlantes con competencias limitadas o de herencia que recogemos en la Tabla 1 y que ilustramos en la Gráfica 1 apuntan a que este grupo es numeroso y ha crecido notablemente en la década de 2010 a 2020. Según nuestros cálculos, esto significa que los hispanoparlantes con competencias limitadas alcanzaron los 9,3 millones en 2020, lo que representa el 2,8% de la población estadounidense. Así pues, el porcentaje de la población estadounidense que es hispanoparlante nativa o de herencia ya alcanza el 16,7% en 2020.

El creciente número de hispanos menores de 5 años en el país, que en 2020 ya representaban el 26,4% de todos los estadounidenses menores de 5 años, nos da una clara indicación de la tendencia que muestra la población hispana a consolidar e incluso incrementar su peso demográfico en EE. UU. La predicción es que, para el 2060, la población hispana casi doble los 62,1 millones de 2020 hasta alcanzar los 111,2 millones, el 27,5% de la población estadounidense (Vespa, Medina, & Armstrong, 2020, p. 7).

La evolución de la población menor de 5 años en hogares hispanoparlantes ha sido también muy notable, alcanzando el 22,2% del total en 2020 (Gráfica 2). Este sector de la población se ha reducido en un 2,4% entre 2010 y 2020, después de haber crecido a un ritmo del 30,4% entre 2000 y 2010. En contraste, la población hispana menor de 5 años ha continuado creciendo entre 2010 y 2020, aunque a un ritmo históricamente bajo de tan solo un 2,1%.



**Gráfica 2.** Proporción de la población hispana e hispanoparlante menor de 5 años en EE. UU.<sup>5</sup>

### 2.1.1. Factores demográficos y sociológicos del español en EE. UU.

En principio, la evidencia reciente que hemos documentado se podría interpretar como sintomática de la ralentización o agotamiento en la rápida expansión del español de los últimos 50 años. En particular, hay que tener en cuenta la disparidad creciente entre la población hispana y la población que se describe como hispanoparlante (independientemente de su nivel de competencia en el idioma). Es decir, aunque la identidad hispana y el uso del español siguen estando íntimamente ligados el uno con el otro, la última década en particular parece haber acentuado las diferencias entre ambos.

<sup>5</sup> Fuente: Oficina del Censo de EE. UU. (2022); cálculo de los autores. Véase la nota al pie de la Tabla 1 para más información sobre los datos.

Por supuesto, estos cambios podrían deberse a múltiples y diversos factores. A continuación, se presentan algunos de estos factores de forma más detallada. Por una parte, esto lo podemos relacionar con el creciente número de hablantes de herencia en el país, es decir, personas que, en el contexto de EE. UU., se han criado en un hogar hispanoparlante y pueden hablar o al menos comprender un poco el español, por lo que son todavía, hasta cierto punto, hablantes de español (Valdés, 2001). Es muy posible que estas personas, al tener o considerar que tienen solo un dominio limitado del español, a la hora de completar el censo prefieran marcar la opción de que “hablan inglés”, aunque también hablen algo el español en su hogar, porque sienten que se pueden comunicar de manera más efectiva en esa lengua. Es decir, ciertos individuos pueden tener una percepción conservadora de su propio dominio del idioma español al no considerar su nivel tan ‘perfecto’ como podría serlo y eso implica que pueden terminar siendo contados en el censo como parte del grupo de competencias limitadas o incluso como monolingües de inglés u otras lenguas.

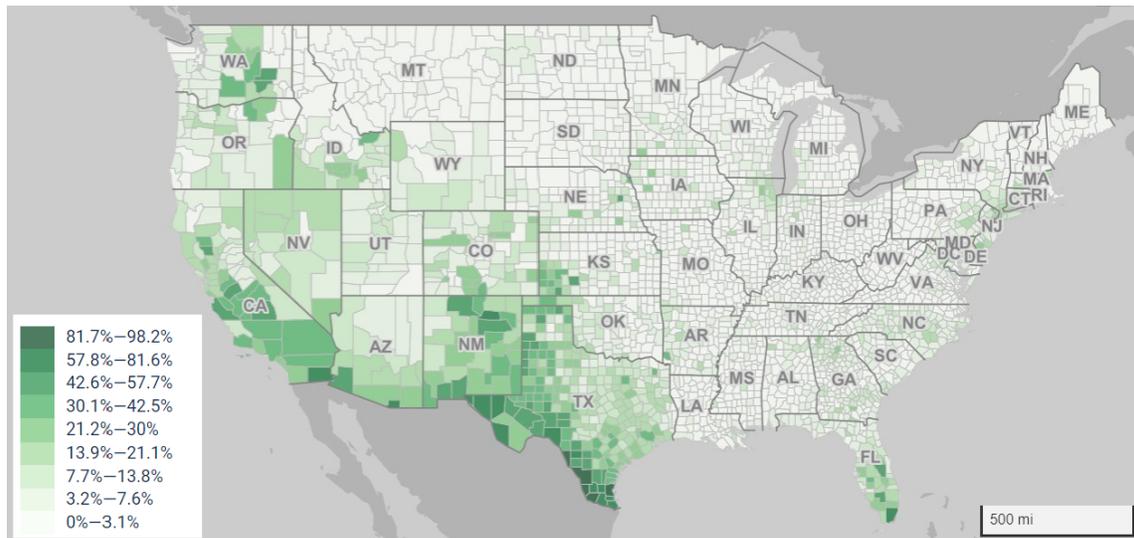
Por otra parte, el menor ritmo de crecimiento del español también podría deberse a cambios en los flujos migratorios y a otros factores socioeconómicos tales como la asimilación cultural o los matrimonios mixtos (mixtos en el sentido de que la lengua de los padres no es compartida). La asimilación cultural suele entenderse como el proceso de integración de un grupo etno-cultural en una comunidad dominante y se suele dar entre inmigrantes y grupos étnicos minoritarios que persiguen integrarse en una sociedad donde la mayoría comparte una lengua y/o cultura diferente (Aquino Moreschi, 2021, pp. 16-17). En el caso de los hispanoparlantes en los EE. UU., esto podría darse porque algunos hispanos consideran que, al ser estadounidenses, deben hablar inglés, sacrificando de esa forma su conocimiento del español para reforzar su compromiso y lealtad con EE. UU. La situación del hogar en matrimonios mixtos también podría ser una explicación de este proceso de ralentización, porque puede darse el caso de personas que

hablan español pero que por motivos familiares en el hogar no lo hablan ni lo transmiten a los hijos, quizás porque uno de los miembros de la pareja no tiene buen dominio del idioma y prefieren en el hogar hablar en inglés o quizá otro idioma para facilitar el entendimiento entre todos.

#### 2.1.1.a. Dispersión geográfica del español en EE. UU.

Más allá de las cifras agregadas para todo el país (Tabla 1 y Gráficas 1 y 2), también es posible comprobar que el uso del español en las comunidades hispanoparlantes ha cambiado en los últimos 50 años por su mayor dispersión geográfica. Mientras que tradicionalmente siempre ha habido una mayor presencia de hispanoparlantes en los estados del suroeste del país tales como California, Arizona, Nuevo México, Texas y otros estados del sureste, como Florida, así como en las grandes urbes metropolitanas, esto ha ido cambiando significativamente con el tiempo. La presencia del español ya no se limita o ya no está tan limitada a esas zonas geográficas, sino que ha continuado dispersándose por el resto del país, por ejemplo, hacia el noroeste y hacia las grandes ciudades de la costa este y del medio oeste (Gráfica 3). Es decir, el español ya no es sólo importante en las zonas fronterizas, sino que cada vez está más asentado en todo el país (ficina del censo de EE. UU., 2022). Por ello cabe decir que el idioma español ha dejado de ser una lengua regional dentro de EE. UU. para convertirse en la segunda lengua más hablada a nivel nacional.

11



Gráfica 3. La geografía del español en EE. UU. en 2020<sup>6</sup>

12

### 2.1.1.b. Pujanza del español estadounidense en el mundo

Como se puede inferir de la Tabla 1, se estima que EE. UU. alcanzó los 47 millones de hispanoparlantes nativos en 2020, cifra que incluye 42,6 millones de individuos mayores de 5 años y 4,4 millones de niños menores de 5 años. Si a esto le añadimos los aproximadamente 9,3 millones de hispanoparlantes con competencias limitadas en el idioma, el número total de hablantes es de 56,4 millones en 2020, incluyendo todos los niveles de competencia lingüística que se plasman en los datos de la oficina del censo (2022). Al comparar los 56,4 millones de hispanoparlantes de EE. UU. con el número de hispanoparlantes en otros países, podemos observar que ya en 2020 solo México supera esta cifra con un total de 126 millones de hispanoparlantes, incluyendo también a aquellos de competencia limitada. Situar los

<sup>6</sup> Fuente: Oficina del Censo de EE. UU. (2022); cálculo de los autores.

Porcentaje de la población mayor de 5 años en cada condado de EE. UU. que habla español de forma nativa (no incluyendo a los hablantes de herencia) según el *American Community Survey* de 2020 para el promedio del quinquenio 2016-2020.

datos de EE. UU. en su justa perspectiva internacional nos ayuda a comprender mejor por qué el papel del español en Norteamérica es más importante para el presente y el futuro de la lengua de lo que habitualmente pensamos.

#### 2.1.1.c. La importancia del bilingüismo español-inglés en EE. UU.

Al analizar los datos de la Oficina del Censo de EE. UU. (2022) de forma más desagregada en la Tabla 2, podemos ver que en 2020 aproximadamente el 68,3% de aquellos mayores de 5 años que se definen como nativos de español o que poseen al menos un nivel de competencia limitada en la lengua también dicen hablar inglés o hablar español con un nivel al menos muy bueno en inglés, esto es, 35,5 millones de un total de 52 millones. Esta proporción era del 62,9% en 2010, pero ha crecido de forma muy notable en la última década hasta alcanzar ese 68,3% en 2020. Parece ser que, para los hispanoparlantes, el bilingüismo, o la capacidad de comunicarse en los dos idiomas con pleno dominio del inglés, el idioma mayoritario del país, es algo beneficioso. Es evidente, por lo tanto, que en EE. UU. hay una clara tendencia hacia el bilingüismo que se ha acentuado en la última década, al menos entre la comunidad hispanoparlante.

El crecimiento en el número de hispanoparlantes bilingües, o con pleno dominio del inglés, pero con capacidades limitadas en español, contrasta con el estancamiento en el número de hispanoparlantes que consideran que hablan inglés con competencias limitadas, que se ha mantenido en torno a los 16,5 millones entre 2010 y 2020. La proporción de hispanoparlantes con competencias limitadas en inglés, por tanto, ha caído del 37,1% en 2010 al 31,7% en 2020.

#### 2.1.1.d. Evolución del español y la identidad hispana

Como se puede apreciar en la Tabla 2, los datos sugieren una creciente disociación entre la comunidad hispana y la hispanoparlante. En 2010, había 50,7 millones de hispanos en EE. UU., 45,6 millones de los cuales eran personas de 5 años o más. Ese mismo año, la población hispanoparlante que incluía a aquellos de competencia

limitada alcanzaba los 49,1 millones (4,5 millones eran menores de 5 años, 20,4 millones hablaban español con muy buen dominio del inglés, 16,6 millones tenían competencias limitadas en inglés y 7,6 millones eran hispanoparlantes de herencia). A pesar de que la diferencia entre hispanos e hispanoparlantes era en términos globales de 1,6 millones, las disparidades entre ambas comunidades son en realidad mucho más significativas dado que el español no es la lengua solo de los hispanos.

De hecho, observamos en la Tabla 2 que, en 2010, 9 millones de los 50,7 millones que conformaban la población hispana estadounidense hablaban inglés u otras lenguas, pero no el español (1 millón eran menores de 5 años en hogares donde se hablaba inglés y 0,1 millones residían en hogares donde se hablaban otras lenguas que no son ni el inglés ni el español; 7,4 millones de hispanos de 5 años o más hablaban inglés mientras que otros 0,8 millones empleaban otras lenguas); esto suponía un 17,8% de los hispanos. Por el contrario, cerca de 7,5 millones de personas que no se autodefinen como hispanos sí indicaban que hablan el español al menos con capacidades limitadas. En otras palabras, la población hispanoparlante pero no hispana compensaba en gran medida el sustancial número de hispanos que han cambiado de lengua al inglés o a otro idioma. En 2020 la cifra de hispanoparlantes que no son de origen hispano está cerca de los 7,3 millones mientras que la población hispana que no habla nada de español ya alcanza los 13 millones, esto es el 20,9% de la población hispana.

14

2010								
	Población ≥ 5 años (millones)					Población < 5 años (millones)		
	Otras lenguas	Inglés	Inglés, español CL	Español, dominio inglés	Español, inglés CL	Otras lenguas	Inglés	Español
No Hispano	--	--	4,2	2,2	0,5	--	--	0,5
Hispano	0,6	7,4	3,4	18,2	16,0	0,1	1,0	4,0
Total	--	--	7,6	20,4	16,6	--	--	4,5
2020								
	Población ≥ 5 años (millones)					Población < 5 años (millones)		
	Otras lenguas	Inglés	Inglés, español CL	Español, dominio inglés	Español, inglés CL	Otras lenguas	Inglés	Español
No Hispano	--	--	4,2	2,1	0,4	--	--	0,4
Hispano	1,0	10,7	5,1	24,0	16,0	0,1	1,2	4,0
Total	--	--	9,3	26,2	16,5	--	--	4,4

**Tabla 2.** Evolución reciente en el uso del español en EE. UU.<sup>7</sup>

## 2.2. La enseñanza y el futuro del español en EE. UU.

EE. UU. es el segundo país con mayor número de hispanoparlantes en el mundo, con un total de 56,4 millones de individuos hispanoparlantes de todas las edades y diferentes niveles de competencia lingüística. A estos números de hispanoparlantes nativos o de herencia deberíamos añadir todos aquellos individuos que están aprendiendo o han aprendido español como una L2 o LE. En este apartado repasamos algunos de los escasos datos de los que disponemos sobre la enseñanza del español que sugieren que el grupo de hablantes de L2 o LE probablemente también sea significativo.

<sup>7</sup> Fuente: Oficina del Censo de EE. UU. (2022); cálculo de los autores. Véase la nota al pie de la Tabla 1 para más información sobre los datos. CL denota competencias limitadas.

### 2.2.1. Limitaciones de los datos del español como L2 o LE en EE. UU.

Para empezar, es importante entender que los hispanos y los hispanoparlantes solo representan parte de la historia del español en los EE. UU., ya que los datos del censo simplemente describen a aquellas personas que hablan español de forma nativa o que residen en hogares donde se habla el español. Sin embargo, eso no significa que no haya otras personas que sí hablan español, pero por unos motivos u otros no lo utilizan en el hogar. Este podría ser el ejemplo de un intérprete. Un intérprete suele ser una persona con un dominio nativo o casi-nativo de dos lenguas (por ejemplo, el español como L2 y el inglés como lengua materna), pero que mientras utiliza el español de forma frecuente en su trabajo, en el hogar no lo utiliza o apenas lo utiliza porque el resto de los miembros de la familia no tiene el nivel suficiente para entenderlo. Esta persona probablemente indicará en el censo que la lengua que habla de forma habitual es el inglés, pero sí habla español y no estaría incluida en los datos que hemos analizado hasta ahora.

16

Desafortunadamente, los datos sobre el uso de español como L2 o LE a nivel nacional son escasos y es, por tanto, difícil cuantificar cuán importante es este grupo de la población. Lo que si podemos afirmar es que las cifras del censo, aun siendo muy notables, están seguramente infravalorando la huella y el uso del español en EE. UU.

### 2.2.2. La enseñanza del español en EE. UU.

Según los últimos datos aportados por Looney y Lusin (2019, p. 26), en 2016 había más de 700.000 estudiantes universitarios de español en EE. UU. Y, según la información recopilada por los consejos americanos para la educación internacional (2017), en el curso académico 2014-2015 había unos 7,4 millones de estudiantes de español en K-12 por todo el país. Estos datos, junto a los datos presentados en el apartado anterior, apuntan a que el español se está consolidando como L2

dominante en el país ya que su enseñanza no solo se limita a nativos de español o hablantes de herencia con una competencia en principio limitada, sino que también incluye a un gran número de personas que hablan el idioma como L2 o que lo han aprendido o lo están aprendiendo como LE.

Este grupo de aprendices de español como L2 o LE, entonces, incluiría tanto a aquellos individuos que sí hablan español, pero que por motivos varios no lo utilizan en el hogar, como a aquellos individuos que han estudiado el idioma bien sea en la escuela, en el instituto o en la universidad y, por lo tanto, tienen cierto dominio de este. Según los datos más recientes del Instituto Cervantes (2021), el español es el idioma más estudiado entre todos los idiomas ofertados en escuelas e institutos de EE. UU. (desde preescolar hasta educación superior). De hecho, un 60% de los estudiantes matriculados en cursos de idiomas en niveles de educación primaria, escoge el español como lengua de estudio. Esto supone que el número de estudiantes de español triplica el número de estudiantes de cualquier otra lengua en los niveles iniciales de la educación en EE. UU.

17

Por supuesto esto no solo se limita a niveles de educación primaria o secundaria, sino que este patrón continúa en la educación superior. Es desde 1995, coincidiendo con la inauguración y el establecimiento del Instituto Cervantes en EE. UU., que el español se convierte en el idioma más demandado en las universidades estadounidenses (Hernández, 2018, pág. 15; Mateo, Arias, & Bovea-Pascual, 2021, pág. 7). Y estos datos muestran, de nuevo, que el español es con diferencia la lengua más estudiada de entre todas las otras lenguas modernas ofertadas.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Anecdóticamente, esta demanda de español no solo se da entre los individuos que estudian en universidades estadounidenses, sino también entre aquellos que lo hacen en sus campus en otros países. Por ejemplo, universidades como la Universidad de Utah o George Mason ofrecen clases de español a sus estudiantes en el Campus de Asia. Para sus estudiantes en Asia, principalmente surcoreanos, hablar coreano, inglés y español les puede abrir mejores oportunidades laborales y profesionales en países hispanoparlantes, así como en otros países como EE. UU. donde el bilingüismo español-inglés cada vez se valora más en el mundo de los negocios.

Al calcular el total de estudiantes que se han matriculado en clases de español en universidades estadounidenses en los últimos 30 años, podemos estimar que más o menos 5 millones de universitarios han estudiado español y, por lo tanto, han adquirido al menos cierto dominio en el idioma. Como menciona el Anuario del Instituto Cervantes (2021), las motivaciones varían entre todos estos estudiantes. Sin embargo, muchas de las razones que dan para haber estudiado español están relacionadas con el valor económico que perciben que tiene este idioma. No solo ven el español como una manera muy efectiva de promocionarse profesionalmente, sino que también consideran que este idioma les proporciona una mayor proyección internacional al tiempo que lo contemplan como un atributo que les permite distinguirse de otros trabajadores similares con los que han de competir a la hora de acceder al mercado de trabajo. Es decir, ven el poder hablar español como una de las características que les puede hacer sobresalir frente a otros posibles candidatos para el mismo puesto de trabajo. Además, no solo consideran el español como un activo a la hora de mejorar su currículum, sino que también son conscientes de que cada vez existen más puestos de trabajo en los que hay una prima salarial ligada al conocimiento de español (Saiz & Zoido, 2005, p. 523). En muchos puestos de trabajo esta prima salarial supone mayores salarios y oportunidades de crecimiento profesional dentro de la empresa, algo que los estudiantes valoran mucho.

Una consecuencia directa de esta creciente demanda de clases de español es que existe una necesidad potencial de profesores de español que no está satisfecha al 100% (Brown & Thompson, 2018). De hecho, en respuesta la oferta de clases de español se ha visto incrementada desde 1987 en más de 20 puntos porcentuales hasta alcanzar el 88% de las escuelas primarias en 2008 y casi en 10 puntos porcentuales hasta llegar al 93% de los centros de secundaria del país también en 2008 (Instituto Cervantes, 2021, pp. 162-163), y esto supone una mayor demanda de profesores que no es siempre posible cubrir únicamente con docentes

hispanoparlantes. Es decir, las escuelas buscan profesores de español e incluso profesores que puedan enseñar también otras materias en esta lengua.<sup>9</sup> De hecho, los datos recopilados por los consejos americanos para la educación internacional (2021) sugieren que durante el curso académico 2021-2022 se están ofreciendo al menos 2936 programas bilingües o de inmersión en español en las escuelas públicas de EE. UU., el 80,5% del total.

Como resultado de esta mayor demanda de clases en español y la escasez de suficientes docentes cualificados, existen muchas oportunidades laborales tanto para hispanoparlantes nativos como para estudiantes de L2 o LE. Sin embargo, y como veremos a continuación, la posibilidad de conseguir una prima salarial o un buen trabajo no son los únicos beneficios económicos que se derivan del buen conocimiento y uso del español.

19

### 3. Oportunidades económicas del bilingüismo español-inglés en EE. UU.

La evolución del uso del español en EE. UU. y el tamaño de la población hispanoparlante nos hacen plantearnos no sólo qué subyace a estos patrones, sino también cuál es la dimensión económica real del español en EE. UU. Aunque ya se ha aludido a algunos de los factores que subyacen, es importante entender un poco más los datos del censo presentados hasta ahora.

La motivación de la oficina del censo para preguntar por los idiomas que se hablan en el hogar, así como por el conocimiento del inglés que tienen los estadounidenses que hablan otras lenguas, no es principalmente lingüística. Aunque ya se preguntaba sobre este tema ocasionalmente en los censos anteriores a 1970,

---

<sup>9</sup> Podemos hacernos una idea de la demanda potencial de educadores en español si observamos que la población hispanoparlante entre 5 y 18 años alcanzaba entre el 2014 y el 2015 la cifra de 12,4 millones, 9,2 millones de los cuales hablaban español de forma nativa y otros 3,2 millones eran hablantes de herencia.

estos datos adquirieron una relevancia práctica con la entrada en vigor del Título 6 de la Ley de Derechos Civiles de 1964, que requiere un acceso significativo y no-discriminatorio a los servicios públicos (tales como servicios de salud o representación legal) para aquellas personas que tienen un dominio limitado del inglés (ver Departamento de Justicia, 2022). Por lo tanto, la administración pública busca conocer los datos de residentes con un conocimiento limitado de inglés para ajustar las políticas públicas en cumplimiento con el Título 6. Como resultado, se puede ver una mejor oferta de documentación en múltiples lenguas y atención al paciente en diferentes idiomas (entre ellos el español), lo que permite que esos proveedores y empresas sean elegibles para programas de asistencia federal como el Medicare.

Cuantificar la población con conocimientos limitados del inglés y determinar qué lengua hablan es, pues, la principal motivación para incluir estas preguntas específicas de forma sistemática. Aunque los datos del censo son muy detallados, este no está pensado para conocer el uso de los diferentes idiomas que se hablan en el país y, por tanto, no ofrece toda la información necesaria para entender completamente cuál es la importancia del español en EE. UU. En apartados anteriores ya se han mencionado algunas de las lagunas que presenta el censo, entre las que cabe destacar que solo ofrece las valoraciones subjetivas de los encuestados acerca de su propia competencia en inglés y el uso que se hace del español en el hogar, pero no existe una manera objetiva de evaluar hasta qué punto esas valoraciones subjetivas se corresponden con los conocimientos reales del individuo. El censo tampoco incluye a individuos que hablan español como L2, pero no lo utilizan en casa, y en él no se puede distinguir con claridad a aquellos que son nativos de español y lo hablan en casa de aquellos que son nativos de otra lengua pero son capaces de comunicarse de manera efectiva en español como L2 o LE. Y es

precisamente este subgrupo, el de los que usan el español como L2 o LE, el que más contribuya a justificar nuestro argumento de que los datos del censo subestiman el alcance real del español en EE. UU.

### 3.1. Fuentes empíricas

Para poder presentar una visión más completa sobre el valor económico del uso del español en EE. UU. utilizamos dos fuentes complementarias: por una parte, el *American Community Survey* (Oficina del Censo de EE. UU., 2022) al que nos hemos venido refiriendo ya y, por otra parte, una encuesta realizada por el equipo de la Reserva Federal de Dallas en el área de Texas, el sur de Nuevo México y el norte de Luisiana (Martínez-García et al., 2021a; 2021b). Con estas fuentes se trata de cuantificar el impacto económico del español en el país.

La primera fuente de datos que se explora es el *American Community Survey* o la *Encuesta sobre las Comunidades Estadounidense* (ACS, por sus siglas en inglés), una encuesta continua que aporta información socioeconómica sobre EE. UU. y los estadounidenses anualmente. La oficina del censo (2022) realiza esta encuesta y, además de incluir las mismas preguntas que el censo en cuestiones de lengua, también aporta otros detalles sobre temas como el nivel educativo, procedencia de la población emigrante, origen étnico, retribuciones, etc., de los cerca de 3,5 millones de personas que son encuestadas cada año. Esto nos permite calcular la potencial prima salarial asociada al aprendizaje del español, así como estimar el poder adquisitivo de los hispanoparlantes en EE. UU.

La otra fuente de datos es un cuestionario propio sobre el uso del español que realizó la Reserva Federal de Dallas a finales de septiembre de 2020. La encuesta se implementó de forma telemática e incluyó a un total de 400 participantes, entre hablantes nativos de español, hablantes de herencia con una competencia, en principio, limitada, estudiantes de español como L2 o LE y aquellos

que han estudiado español y lo usan como L2 o LE. A la hora de interpretar los resultados obtenidos, es importante precisar dos posibles limitaciones de esta encuesta. Por una parte, esta se realizó de forma telemática y en español, por lo que únicamente aquellos individuos con conocimientos suficientes para entender las preguntas en español pudieron completarla (lo cual implica que, potencialmente, algunos individuos con una competencia más limitada, pero que todavía hablan algo de español en el hogar, pueden no estar incluidos en los resultados presentados). Por otra parte, la encuesta se realizó solo dentro del área geográfica del decimoprimer distrito de la Reserva Federal (Texas y partes del sur de Nuevo México y del norte de Luisiana). El distrito es hasta cierto punto representativo de la situación en EE. UU., pero una de sus características diferenciales con respecto a las tendencias del país es la fuerte impronta que tienen en él la población hispana y el español (notablemente mayor que en otras partes del país).

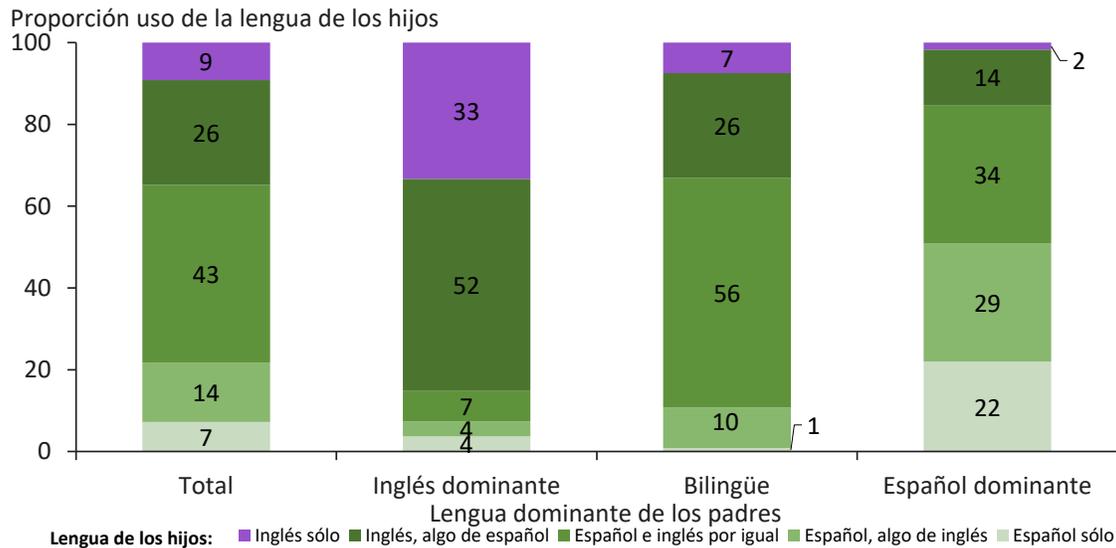
A pesar de sus posibles limitaciones, esta encuesta nos va a permitir investigar con un poco más de detalle cuestiones como la transmisión intergeneracional de la lengua y su uso en la empresa, puntos cruciales para hablar del valor real del español en EE. UU.

### *3.2. El valor económico del español*

#### *3.2.1. Resiliencia en la transmisión del español en EE. UU.*

Al analizar las respuestas de la encuesta realizada por la Reserva Federal de Dallas, se observa una fuerte conexión entre el uso del español en el entorno familiar y su transmisión de generación en generación, es decir, la resiliencia en el uso del español en los EE. UU. La Gráfica 4 incluye datos en los que se refleja, por una parte, la lengua dominante de los padres y, por otra, las respuestas que ellos dan acerca de la actitud de sus hijos con respecto al uso del español. La barra de la izquierda representa los resultados totales para el conjunto de los encuestados, mientras que

las otras tres barras representan sucesivamente los resultados para aquellos cuyo idioma dominante es el inglés, para los bilingües español-inglés y para aquellos para los que el español es su lengua dominante.



**Gráfica 4.** Propensidad a la transmisión de la lengua entre las familias hispanoparlantes de Texas, el sur de Nuevo México y el norte de Luisiana<sup>10</sup>

En este contexto, entendemos como ‘bilingües’ a aquellos individuos que respondieron la encuesta diciendo que son capaces de usar indistintamente y con la misma fluidez el español y el inglés, tanto para hablar como para leer. Es decir, muestran una habilidad similar en ambas lenguas y las usan con frecuencia. Los individuos que indicaron que eran dominantes en inglés son aquellos que prefieren hablar y escribir en inglés y los que dominan más el español son aquellos que hacen lo contrario, que prefieren hablar y leer en español. En la Gráfica 4, el color morado

<sup>10</sup> Fuente: Encuesta de uso del español en 2020 del Banco de la Reserva Federal de Dallas; cálculo de los autores.

Los dominantes en inglés/español son personas que hablan predominantemente ese idioma en el hogar y lo leen a pesar de que también usen el otro idioma tanto para hablar como para leer. Los bilingües son aquellas personas que dominan el español y el inglés, aun cuando puedan usar un idioma más para leer y el otro más a la hora de conversar. Los totales pueden no ser iguales a 100 debido al redondeo.

representa el porcentaje de individuos que señalaron que sus hijos, o bien no usan ya el español y solo usan el inglés, o apenas utilizan el español, por lo que pueden tener, en el mejor de los casos, una competencia limitada en este idioma. Las diferentes gradaciones de verde indican que los hijos usan tanto el español como el inglés, pero en diferentes proporciones.

De esta gráfica 4 se desprende que un 9% del total de los encuestados tienen hijos que no hablan español o apenas lo hablan, pero este porcentaje se incrementa hasta el 33% entre los encuestados que indicaron que ellos mismos tenían mejor dominio del inglés que del español. Es decir, si los padres dominan más el inglés que el español, es mucho más probable que los hijos terminen por no hablar el español ni en casa ni fuera de ella. La principal implicación de este resultado es que el dominio del español de los padres es crucial en la transmisión del español a los hijos. Si los padres no hablan en español de manera habitual en el hogar o no lo usan con sus hijos, es muy probable que estos terminen utilizando exclusivamente el inglés, independientemente de factores de apoyo externo a la lengua (como la escuela, las asociaciones culturales, la iglesia, etc.). Esta implicación viene refrendada por los resultados de los bilingües o dominantes en español, entre los que se observa una pérdida del español muy reducida. De hecho, parece existir una tendencia clara entre estos dos grupos hacia el bilingüismo. Lo que subyace en estos datos es que los padres tienden a preferir que sus hijos mantengan el español, pero que lo hablen igual de bien y con la misma frecuencia que el inglés.

Por supuesto, la familia tiene una influencia crítica a la hora de transmitir el lenguaje, pero también hay otros factores que pueden influir y que no están representados en la Gráfica 4. Sabemos por los resultados obtenidos en la encuesta que formar parte de asociaciones culturales o deportivas, las conexiones con el país de origen, el uso del idioma en oficios religiosos y, sobre todo, acceso a los medios de comunicación en español tienen una influencia importantísima en el uso

continuado del español y en su transmisión generacional. Al preguntarles cómo buscan información sobre temas de actualidad en español, cuáles son sus fuentes de información preferidas y qué canales utilizan para acceder a esta información, no es de sorprender que la televisión y las redes sociales fueran las respuestas más señaladas por los encuestados. Incluso entre los que prefieren relacionarse principalmente en inglés o tienen una competencia limitada en español, la televisión y las redes sociales figuran, junto con la familia, como sus principales puntos de contacto y vínculo habitual con el español.

La educación en español, cada vez más también bilingüe con materias tanto en español como inglés, es a menudo otro factor importante en la transmisión del idioma. No solo porque permite que personas que no hablan el idioma en casa puedan aprenderlo, sino que refuerza el conocimiento de aquellos que sí lo hablan en casa y así mejora la calidad de su uso y evita que terminen teniendo solo una competencia limitada. Es importante enfatizar que la demanda de educación en español no solo se limita a no nativos de la lengua, sino que también existe una gran demanda insatisfecha entre la población hispanoparlante a la que nos hemos referido anteriormente (véase también Martínez-García et al., 2021b).

Este patrón de resiliencia en la transmisión generacional también se encuentra en otros estudios, como en la Encuesta Nacional de Latinos 2011 del Pew Research Center (Taylor et al., 2012). Con unos resultados similares a los nuestros, Taylor et al. (2012, p. 25) encontraron que un 47% de los hispanos de tercera generación todavía afirma hablar el español muy bien o bastante bien. Aunque puede parecer un porcentaje no lo suficientemente alto, al compararlo con el patrón que emerge en otras lenguas, es bastante significativo. De hecho, el patrón habitual entre otras lenguas, aparte del inglés naturalmente, lleva a la práctica desaparición del idioma en la tercera generación. El hecho de que casi un 50% de los hispanos de tercera generación no solo hable español, sino que lo haga muy bien o bastante bien da buena nota de la resiliencia del idioma.

El estudio de Taylor et al. (2012, p. 2) también revela que el 87% de los hispanos cree que los inmigrantes hispanos necesitan aprender inglés para tener éxito en los EE. UU. Pero, al mismo tiempo, casi todos los adultos hispanos (el 95%) creen que es importante que las futuras generaciones de hispanos en los EE. UU. sigan siendo capaces de hablar en español.

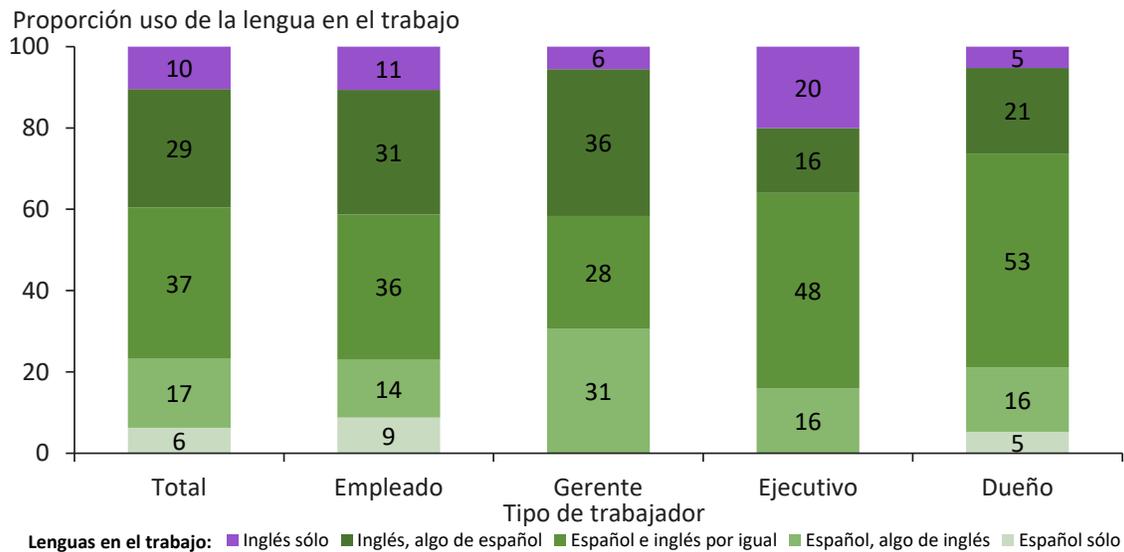
Todo esto es importante para entender el valor económico del español en EE. UU. porque estos datos muestran que, al contrario que muchas otras de las lenguas habladas en EE. UU., la demografía del español ha alcanzado una masa crítica lo suficientemente grande como para que el uso de la lengua no se limite exclusivamente al hogar. Es decir, la mayor transmisibilidad intergeneracional del español se debe precisamente al empuje que proviene de su uso externo (fuera del hogar) en actividades culturales, deportivas, sociales o comunitarias pero, por supuesto, también en el mundo del trabajo y la empresa. Este uso tan extendido es lo que capturan nuestros datos, y también lo que atrae a tanta gente a las aulas de español en escuelas, institutos, universidades o, incluso, al propio Instituto Cervantes.

### 3.2.2. El impacto del español en las relaciones laborales en EE. UU.

El español se usa, como venimos diciendo, en los medios de comunicación, en la prensa, así como en la televisión, en los oficios religiosos, en las actividades culturales, en todo tipo de relaciones sociales y, de manera muy importante, también está presente también en las relaciones laborales y de empresa. Las Gráficas 5 y 6 ilustran nuestros datos sobre el uso habitual del español en el trabajo. Como sucedía con la Gráfica 4, la barra de la izquierda representa el total de las respuestas para todos los encuestados. Las cuatro barras que siguen en la Gráfica 5 representan las respuestas que nos dan aquellos que se definen a sí mismos como empleados,

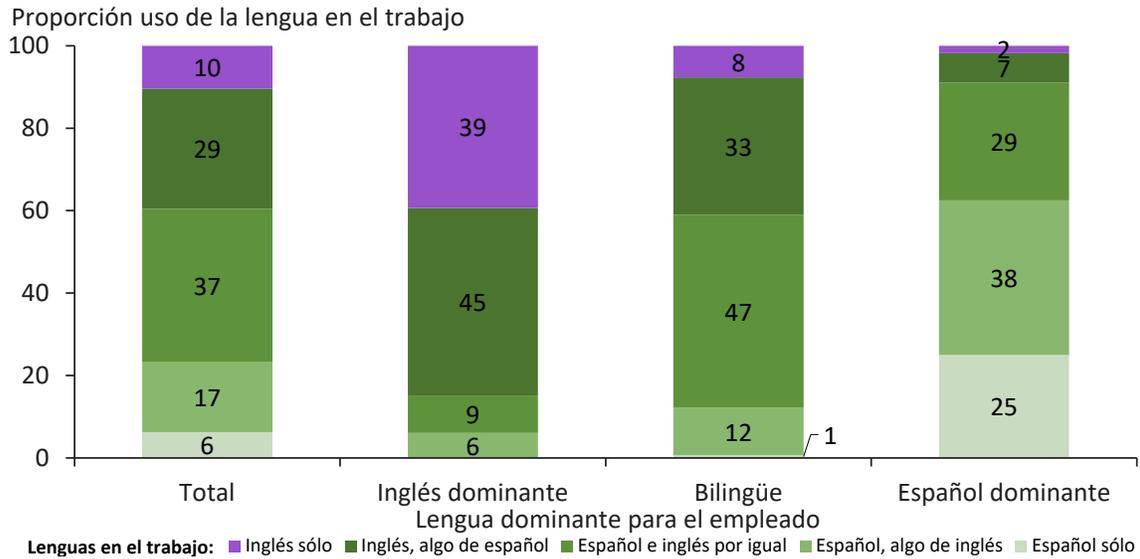
gerentes, ejecutivos y dueños. De forma similar, las tres barras que siguen al total en la Gráfica 6 indican la lengua dominante de aquellos participantes que tienen un empleo, esto es, si se definen como inglés dominante, bilingüe o español dominante.

Al igual que en la Gráfica 4, el color morado en las Gráficas 5 y 6 indica la proporción de encuestados que dicen no usar o usar muy poco el español en su lugar de trabajo. Esto supone un total del 10% de los encuestados, lo que significa que el 90% de los encuestados que hablan español lo usan habitualmente en su puesto de trabajo. Se deduce de la Gráfica 5 que los ejecutivos están entre aquellos que menos usan el español, un 20% de los cuales declara no usar habitualmente más que el inglés. No sorprende que, en la Gráfica 6, sean aquellos para los que el inglés es dominante los que menos frecuentemente usen el español en su trabajo (un 39% del total). Aún así, la mayoría de aquellos para los que la lengua dominante es el inglés, el 61%, revelan que también usan el español en el trabajo.



**Gráfica 5.** Propensidad al uso de la lengua en el trabajo por tipo de ocupación entre los hispanoparlantes de Texas, el sur de Nuevo México y el norte de Luisiana<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Fuente: Encuesta de uso del español en 2020 del Banco de la Reserva Federal de Dallas; cálculo de los autores. Véase la nota al pie de la Gráfica 4 para más información sobre los datos.



**Gráfica 6.** Propensidad al uso de la lengua en el trabajo en función del dominio de la lengua entre los hispanoparlantes de Texas, el sur de Nuevo México y el norte de Luisiana<sup>12</sup>

De los resultados presentados en las Gráficas 5 y 6, hay que mencionar dos conclusiones principales. En primer lugar, las relaciones con otros empleados de la empresa, con los gerentes o incluso con los dueños o accionistas (y esto es particularmente significativo cuando el dueño es hispanoparlante también) se facilitan si uno se puede comunicar en español. En segundo lugar, las empresas que tienen mucho contacto con consumidores o proveedores externos que son hispanoparlantes también se benefician al establecer esos contactos e intercambios comunicándose en español. Esto es importante por el tamaño de la población hispanoparlante dentro del país y por las enormes posibilidades de negocio en una

<sup>12</sup> Fuente: Encuesta de uso del español en 2020 del Banco de la Reserva Federal de Dallas; cálculo de los autores.

Véase la nota al pie de la Gráfica 4 para más información sobre los datos.

comunidad de más de 591 millones de hispanoparlantes en 2021 repartidos por todo el mundo, que naturalmente generan su propia demanda y con ello crean oportunidades de negocio muy importantes para EE. UU.

Un reciente informe del consejo americano para la enseñanza en lenguas extranjeras (2019) nos ofrece evidencia adicional de esto. Basándose en una encuesta de *Ipsos Public Affairs* de 2018, este informe indica que nueve de cada 10 empresas estadounidenses dicen necesitar empleados con habilidades lingüísticas más allá del inglés. La demanda de lenguas como el español ha crecido fuertemente en los últimos cinco años y se espera que siga creciendo en el futuro. El sector de la salud y la asistencia social son los más propensos a anticipar un incremento de la demanda futura (64%), seguido por el comercio minorista (59%), la educación (57%), los servicios profesionales y técnicos (55%) y la construcción (54%).

29

Este informe del consejo americano para la enseñanza en lenguas extranjeras (2019) también revela que un 97% de las empresas estadounidenses utilizan las habilidades lingüísticas de su plantilla en el mercado nacional, mientras que solo el 54% lo hace en los mercados internacionales. El idioma más buscado es el español, con un 85% de las empresas de EE. UU. que declara necesitarlo. Además, el 42% de las empresas que emplean trabajadores hispanoparlantes afirma estar buscando más empleados con esa habilidad lingüística. Por lo que a la demanda de español se refiere, no hay grandes diferencias entre empresas que se centran en el mercado nacional o el internacional. Por el contrario, otras lenguas con notable demanda como el chino, el francés, el japonés y el alemán son más buscadas entre empresas enfocadas a la exportación e importación que entre aquellas que sirven principalmente el mercado interno de EE. UU.

### 3.2.3. El poder adquisitivo de los hispanoparlantes en EE. UU.

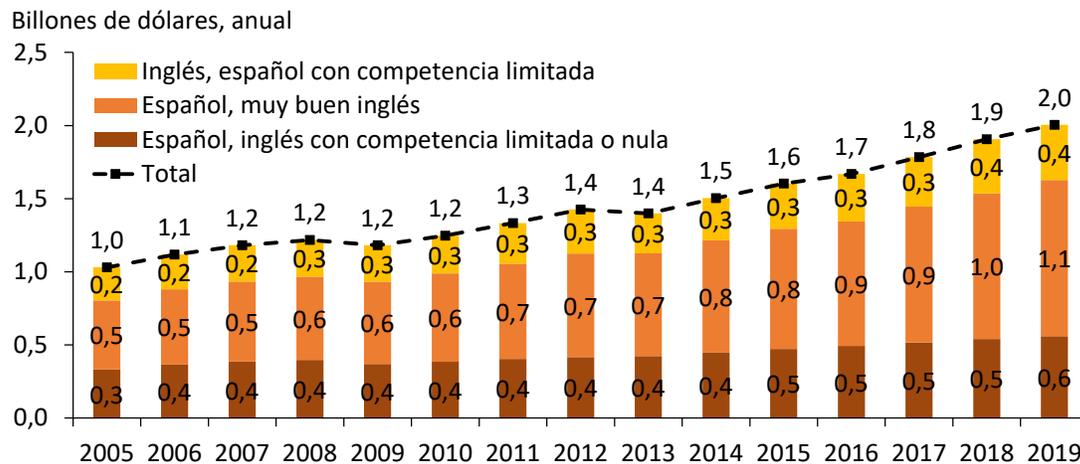
Un factor económico que cabe recalcar es la importancia creciente de la demanda de los propios hispanoparlantes dentro de EE. UU., esto es, la notable demanda

doméstica ligada al español. Cada vez son más los clientes hispanoparlantes que piden ser atendidos en español, particularmente en áreas de gran concentración de población hispanoparlante. Resulta cada vez más fácil relacionarse tanto a través de páginas web bilingües/multilingües como a través de servicios de atención al cliente en español. Los formularios y la información telemática en muchos casos se facilitan también en español. Uno también puede ir al banco, puede ir al médico, puede ir a comprar en cualquier empresa en línea o en persona con toda seguridad en español. En esto probablemente haya variabilidad regional, pero se trata de un patrón subyacente importante.

La demanda de los hispanoparlantes es cada vez mayor y cabe resaltar que esto no es sólo por el tamaño y crecimiento de la población hispanoparlante en EE. UU., sino también por la sustancial mejora de sus ingresos. Esto constituye una fuerte motivación para las empresas que están interesadas en captar este mercado hispanoparlante en expansión a la hora de buscar y dar prioridad a empleados que pueden comunicarse en español de forma efectiva. Por lo tanto, la habilidad de hablar en español se convierte en un activo importante tanto para el trabajador como para la propia empresa.

Para proporcionar la información más objetiva posible sobre el poder adquisitivo de los hispanoparlantes en EE. UU. usamos los datos del American Community Survey para estimar el ingreso personal de la población hispanoparlante en términos comparables con la definición más general de este concepto que usa la oficina de análisis económico de EE. UU. (2022). Como puede observarse en la Gráfica 7, el ingreso personal de los hispanoparlantes casi se ha doblado en los últimos 15 años, impulsado principalmente por el segmento de aquellos que son bilingües y dominan muy bien el inglés.

Los datos de ingreso personal nos dan una idea del poder adquisitivo de la población hispanoparlante estadounidense, pero no incluyen todas las rentas y retribuciones que también se generan anualmente a través de personas jurídicas, instituciones públicas u organizaciones sin ánimo de lucro. Al objeto de tener una visión más completa del impacto económico de la población hispanoparlante estadounidense sobre el producto interior bruto (PIB) del país, tomamos los datos del American Community Survey de 2019 y los extrapolamos, tal como hace Jiménez (2019), para estimar la contribución de los hispanoparlantes en términos del valor añadido (o PIB) que la economía de EE. UU. produjo en 2019.



**Gráfica 7.** Evolución de los ingresos y rentas de la población hispanoparlante nativa en función de su dominio de la lengua<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Fuente: Oficina del Censo de EE. UU. (2022); Oficina de análisis económico de EE. UU. (2022); cálculos de los autores.

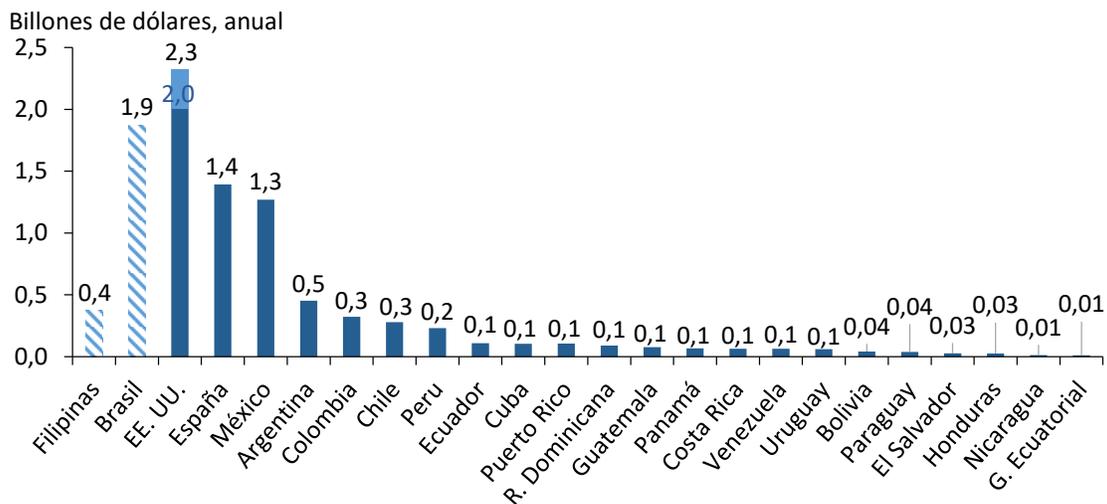
Los datos base para la población hispanoparlante o de herencia son del *American Community Survey*, ACS (2005-2019) pero estos tienden a subestimar el ingreso personal reportado por la oficina de análisis económico ya que se basan en el recuerdo del encuestado y no en registros documentales. La subestimación es más pronunciada para ingresos no salariales como asistencia pública, intereses, dividendos y alquileres. Los datos del ACS tampoco incluyen ganancias de capital, dinero recibido de la venta de propiedades (a menos que sea el negocio del encuestado); cupones para alimentos, subsidios de vivienda pública, asistencia médica, etc. Por ello, en esta gráfica representamos una aproximación del nivel de ingreso personal que inferimos a partir de los datos del ACS y de los correspondientes de la oficina de análisis económico de EE. UU.

Según nuestra aproximación, la contribución de los hispanoparlantes en términos del PIB nominal de EE. UU. alcanzó los 2,3 billones de dólares en 2019, lo cual sobrepasa el PIB nominal expresado en dólares corrientes de cualquiera de los países cuya lengua más hablada es el español (Gráfica 8). Incluimos en nuestra comparativa también a Brasil y Filipinas que, aunque no son países de mayoría hispanoparlante, son dos economías donde por razones culturales, históricas y de proximidad el español tiene una notable huella. Con esto se puede decir de manera conservadora que el tamaño en dólares corrientes de la economía de la comunidad hispanoparlante estadounidense en 2019 superaba al de las economías de España y México y era equivalente, más o menos en magnitud, al tamaño de la economía brasileña.

Por un lado, el creciente peso económico de los hispanoparlantes en EE. UU. se traduce también en unos altos estándares de vida. Por ejemplo, la comunidad de habla española en EE. UU. representa menos de la mitad de la población de México, pero su contribución en términos del PIB estadounidense fue sustancialmente superior al PIB mexicano en 2019, ambos expresados en dólares corrientes. Podemos ver que, en términos de PIB per cápita, el nivel de vida de un hispanoparlante estadounidense promedio era mucho mayor al del mexicano promedio en 2019. De hecho, aunque la población hispanoparlante de EE. UU. es mayor que la de España, los hispanoparlantes estadounidenses también tienen un nivel de vida per cápita superior al de España en dólares corrientes.<sup>14</sup>

<sup>14</sup> El PIB per cápita se puede calcular con los datos del PIB en dólares corrientes estimado para los hispanoparlantes de EE. UU. (Gráfica 8) y alcanza los 42.239 dólares en 2019. Podemos comparar esta cifra directamente con la de México o España usando sus correspondientes datos del PIB nominal corriente y de población. No obstante, se considera más apropiado, a la hora de comparar el nivel de vida promedio, ajustar las cifras para tener en cuenta las diferencias en la composición de la cesta de consumo de cada país. Usando datos ajustados en paridad de poder adquisitivo del Fondo Monetario Internacional (2022), podemos decir que el PIB per cápita equivalente en 2019 era de 20.767 dólares en México y de 42.600 dólares en España. Usando esta métrica ajustada, el nivel de vida promedio del hispanoparlante estadounidense duplica al de México y es comparable al de España.

Por otro lado, los hispanoparlantes de EE. UU. juegan un papel crucial en la proyección económica global del español. El valor del PIB nominal de todos los países hispanoparlantes recogidos en la Gráfica 8, incluyendo la parte correspondiente del PIB de los EE. UU., alcanzaría los 7,2 billones de dólares corrientes en 2019, o 9,4 billones si sumamos también Brasil y Filipinas. Para hacernos una idea de la magnitud de estas cifras pensemos que en 2019 esto era comparable a la suma del PIB nominal en dólares corrientes de Alemania, Reino Unido y Francia (9,5 billones), era significativamente superior al PIB de Japón (5,1 billones) o de la India (2,8 billones) y representaba más de la mitad del PIB chino (14,3 billones).



**Gráfica 8.** Impacto económico de los hogares hispanoparlantes en EE. UU. en comparación con otros países con notable impronta de la lengua española<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Fuente: Oficina del Censo de EE. UU. (2022); Oficina de análisis económico de EE. UU. (2022); Fondo Monetario Internacional (2022); Banco Mundial (2022); cálculos de los autores.

Los datos de EE. UU. se basan en el *American Community Survey* (ACS) de 2019 para la población hispanoparlante o de herencia. La renta total de EE. UU. según el ACS se acercaba ese año a los 12 billones de dólares, inferior a los 18,4 billones de ingreso personal nominal y a los 21,3 billones del PIB nominal de EE. UU. según la oficina de análisis económico. Las rentas de los hispanoparlantes según el ACS estimamos que se corresponden a unos 2 billones del ingreso personal y a unos 2,3 billones del PIB nominal de EE. UU. en 2019. El PIB nominal del resto de países para 2019 es del Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial.

El creciente poder adquisitivo de la población hispanoparlante y su importancia dentro del mercado doméstico y externo de EE. UU. son dos de los factores que están influyendo de manera más determinante en la progresiva evolución de las estructuras económicas estadounidenses hacia un modelo económico que es cada vez más bilingüe, en el que el español y el inglés se usan con naturalidad.

#### 3.2.4. Prima salarial ligada al conocimiento del español en EE. UU.

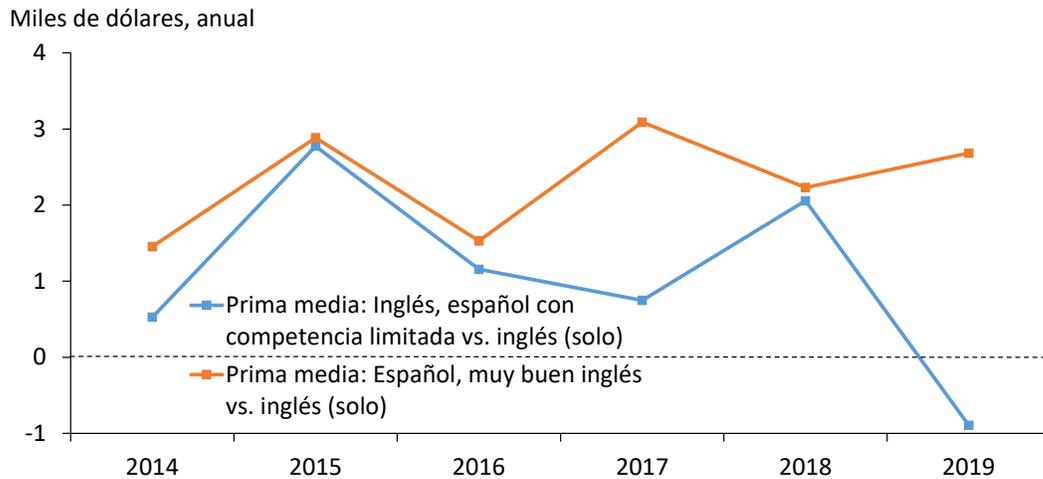
Sin embargo, los beneficios del español no solo se limitan a facilitar la comunicación entre los diferentes miembros de una plantilla o a ofrecer al cliente un trato más personalizado y en español, sino que también representan un beneficio económico directo para los empresarios y empleados que pueden comunicarse en español. El American Community Survey ofrece datos que nos permiten inferir indicadores sobre la prima salarial vinculada al español. Nos fijamos para esto en la diferencia entre la retribución promedio que un individuo no nativo de español (que asociamos aquí simplemente con los hablantes no hispanos de la muestra) obtiene si habla español y la retribución promedio de un individuo no hispano monolingüe en inglés; es decir, nos concentramos en una aproximación de los probables beneficios salariales potenciales que reporta aprender español como L2 o LE.

Aunque el American Community Survey tiene sus limitaciones en esto, sí nos ofrece una aproximación razonable, basada en la experiencia laboral de esos más de 7 millones de residentes estadounidenses que vienen definiéndose en los últimos años en esta encuesta como no hispanos, pero aun así hablan español con regularidad. La Gráfica 9 ilustra la prima en los ingresos asociada al español usando como indicador la diferencia entre el promedio de ingresos (el salario y otras rentas) de los hispanoparlantes en función de su competencia en español y el promedio de ingresos de los monolingües en inglés para el período de 2014 a 2019. Aunque los

datos representados en la Gráfica 9 no se corresponden exactamente con la prima promedio de los individuos que han aprendido español como L2 o LE porque también hay nativos de español que no se autodefinen como hispanos, al menos si nos ofrecen una visión de cuáles pueden ser las potenciales ganancias para este grupo de aprendices.

En la Gráfica 9, la línea naranja representa la prima promedio de aquellos individuos que hablan español con un muy buen nivel de inglés (bilingües español-inglés) mientras que la línea azul representa a aquellos que dominan el inglés, pero con competencias limitadas en español. Como se puede observar, la diferencia entre tener capacidades limitadas en español y ser bilingüe en español-inglés en términos de la prima promedio ha ido incrementándose con el tiempo. Mientras que la prima para los hispanoparlantes con competencias limitadas se ha erosionado durante este sexenio, la diferencia en la retribución promedio entre monolingües de inglés y bilingües español-inglés se ha mantenido estable en torno a los 2.000 ó 3.000 dólares anuales. Esto significa que encontramos evidencia de una prima equivalente al 3,3% de la retribución promedio de los monolingües en inglés para aquellos que son bilingües español-inglés.

35



**Gráfica 9.** Prima en la retribución promedio de la población no hispana en función de su dominio del español y el inglés<sup>16</sup>

36

Esta prima ha existido al menos desde 2014, como se puede ver en la Gráfica 9. Es decir, el valor económico del español no es un fenómeno nuevo, sino que se viene apreciando desde hace tiempo. Además, otra importante conclusión que podemos extraer de estos resultados es que conseguir una competencia limitada en español no es ‘suficiente’; es decir que, si se quiere acceder a estas oportunidades económicas de las que venimos hablando y beneficiarse de esta potencial prima del bilingüismo, es mucho mejor conseguir un buen nivel de español e inglés.

<sup>16</sup> Fuente: Oficina del Censo de EE. UU. (2022); cálculos de los autores.

Estos datos son del *American Community Survey* (2014-2019) para la población no hispana que habla inglés o tiene conocimientos de español e inglés con empleo en el sector privado a tiempo completo durante todo el año. Las cifras representan el diferencial en la retribución promedio anual en dólares corrientes de la población que habla tanto inglés como español con competencia limitada (línea azul) y de la población que habla español, pero con muy buen conocimiento de inglés (línea naranja) relativos ambos a la retribución promedio anual en dólares corrientes de la población que habla inglés solo. No se incluyen aquellos individuos que hablan español con competencia limitada o nula en inglés, cuya retribución promedio es claramente inferior a la de los monolingües en inglés durante este período.

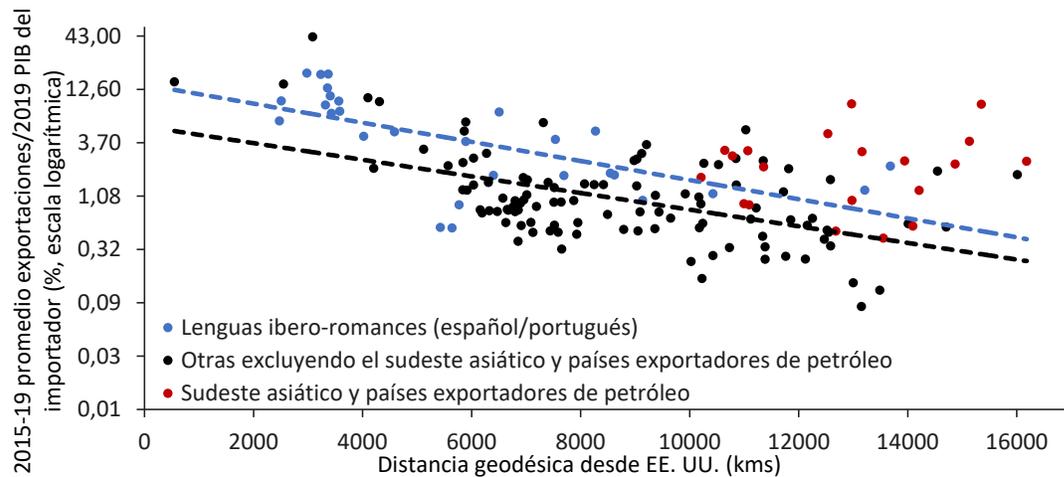
En resumen, los resultados parecen indicar que aquellos que hablan o aprenden español además de inglés adquieren una habilidad que está en demanda en el mercado laboral, y esto es algo por lo que las empresas y los empresarios están dispuestos a pagar.

### 3.2.5. El papel del español en el comercio internacional de EE. UU.

Hasta ahora, este estudio se ha centrado en el efecto que el bilingüismo (o el conocimiento de) español-inglés tiene en el tamaño del mercado interno de EE. UU. y en cómo esto afecta también al mercado laboral. Sin embargo, otro aspecto importante de la lengua, que la convierte en un importante activo o externalidad positiva para las relaciones económicas internacionales de EE. UU., es que el conocimiento extendido del español en EE. UU. facilita las relaciones comerciales bilaterales con países de habla hispana (Martínez-García & Martínez-García, 2021). La Gráfica 10 (reproducida de Martínez-García et al., 2021a) explora la intensidad de la relación comercial que existe entre EE. UU. y sus socios comerciales del resto del mundo en términos de exportaciones. Los puntos azules indican países en los que la lengua predominante es el español (u otras lenguas ibero-romances) y el resto de los puntos indican países con los que EE. UU. también comercia, pero cuya lengua de contacto no es el español. Las líneas punteadas indican la predicción de un modelo básico de comercio internacional que se conoce como la ‘ecuación de la gravedad’, y que relaciona el nivel de comercio entre países, teniendo en cuenta la distancia de cada socio comercial con EE. UU. y el tamaño de su economía.

Al comparar las predicciones (líneas punteadas) de la relación comercial entre países hispanoparlantes (en azul) y no hispanoparlantes (en negro) en la Gráfica 10, se observa que la línea que representa el nivel de comercio con los países hispanoparlantes está por encima. Esta gráfica, por tanto, nos muestra cuánto más se comercia y cuánto se facilitan las exportaciones de EE. UU. al resto del mundo por mediación del español. Los resultados sugieren que las exportaciones

podrían llegar a ser hasta 160.000 millones de dólares estadounidenses más altas con países hispanoparlantes de lo que cabría esperar si el español no fuese lengua común y de contacto con esos países.

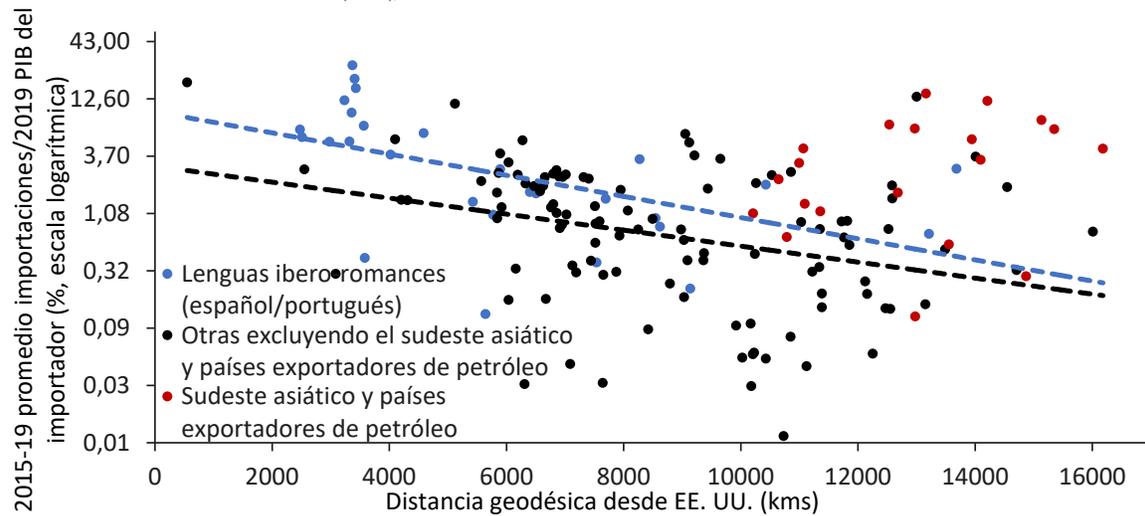


38 **Gráfica 10.** Exportaciones de EE. UU. en relación con el tamaño de la economía, la distancia y la lengua de referencia de cada país socio comercial<sup>17</sup>

Esta misma comparación la podemos hacer con las importaciones desde países hispanoparlantes (o hablantes de lenguas ibero-romances), representadas en la Gráfica 11. En este caso, los datos muestran que el beneficio es bilateral, ya que también los países hispanoparlantes se benefician de esta relación estrecha que se consolida a través de una lengua común, el español. Los resultados de la Gráfica 11 implican que las exportaciones de los países hispanoparlantes a EE. UU. son de más de 100.000 millones de dólares mayores en comparación con las exportaciones que cabría esperar si el español no fuese punto de encuentro con EE. UU.

<sup>17</sup> Fuente: Fondo Monetario Internacional (2022); cálculos de los autores.

Las líneas punteadas representan la relación estimada entre las exportaciones ajustadas por el tamaño de la economía del país socio en relación con la distancia geodésica (según la ecuación de la gravedad del comercio internacional). La línea azul indica la relación comercial con países cuya población es mayoritariamente nativa de lengua española o donde la lengua española, por similitud lingüística o como herencia o segunda lengua preferida, tiene una presencia relevante (especialmente en países donde se hablan otras lenguas ibero-romances). La línea negra se refiere a todos los demás países, exceptuando los países exportadores de petróleo y del sudeste asiático.



**Gráfica 11.** Importaciones de EE. UU. en relación con el tamaño de la economía, la distancia y la lengua de referencia de cada país socio comercial<sup>18</sup>

Estos datos nos dan una visión clara de la importancia que ha adquirido el español en los EE. UU., no solo porque la economía doméstica de los hispanoparlantes crece cada día más, sino también por los claros beneficios comerciales y económicos internacionales de tener una lengua compartida en común con una comunidad de más de 591 millones de hispanoparlantes en todo el mundo (Anuario del Instituto Cervantes, 2021, p. 28).

<sup>18</sup> Fuente: Fondo Monetario Internacional (2022); cálculos de los autores. Véase la misma nota al pie de la Gráfica 10 pero sustituyendo exportaciones con importaciones.

#### 4. Consideraciones finales

El bilingüismo tiene ventajas cognitivas para el individuo y tiende puentes entre diferentes culturas y grupos sociales (Academia americana de las artes y las ciencias, 2017; Martínez-García et al., 2021a). En el caso particular de EE. UU., no solo es una ventaja para los propios hablantes bilingües, sino que también tiene importantes efectos económicos positivos para el país que se deben tener muy en cuenta. Hoy en día, existen cada vez más oportunidades laborales vinculadas a la lengua. Estas son claramente tangibles en el sector de la enseñanza, ya que cada vez se solicitan más profesores de español en el país, incluso aquellos que puedan enseñar clases de contenido (historia, ciencias, matemáticas, arte, etc.) en español y no solo en inglés. Sin embargo, estos beneficios no solo se limitan al sector de la enseñanza, sino que EE. UU., en su conjunto, empieza a adaptarse a lo que hemos dado en llamar una economía bilingüe, que no solo aporta beneficios para el individuo en compensación por su bilingüismo, sino también para el país. La consolidación del mercado interno de hispanoparlantes, el creciente tamaño del poder adquisitivo de estos hispanoparlantes y el tamaño del ingreso disponible hacen que sean un factor de demanda muy potente y una de las razones fundamentales que premian el conocimiento del español como L2 (o LE) y como lengua nativa, siempre que también se sea bilingüe en inglés.

Ante este panorama cabe preguntarse ¿cuáles son los retos de futuro? Desde nuestro punto de vista, el principal reto del futuro del español en EE. UU., aparte de anclar el idioma o de fortalecer su enseñanza para mejorar y promover su uso en el país, es capitalizar los beneficios de esta economía bilingüe. Quizás la parte más difícil sea la de proponer la forma adecuada de conseguirlo. Por una parte, es necesario tener presente que parte de ello implica reconocer el papel de los individuos bilingües y la importancia que tienen, no solo en el panorama cultural y

social, sino también en la parte económica para EE. UU. En segundo lugar, es necesario afrontar retos que todavía existen, como la falta de profesores de español en el sistema educativo, para potenciar así las grandes oportunidades que pensamos se derivan de la importante presencia y huella del español en los EE. UU.

Aunque la población estadounidense, incluso la hispanoparlante, pueda no ser plenamente consciente de los beneficios económicos del español tanto a nivel individual como para la sociedad en su conjunto, es importante hacer estos beneficios patentes y visibles para que se perciba mejor y reconozca la importancia creciente que tiene el español en y para EE. UU. La lengua española es, en conclusión, un activo intangible y externalidad positiva para la economía estadounidense porque fortalece y favorece las relaciones comerciales, el flujo de información, las inversiones y las relaciones internacionales, pero también porque estimula y dinamiza la economía doméstica de EE. UU. y su mercado laboral.

## Referencias bibliográficas

American Academy of Arts and Sciences (2017). *Commission on Language Learning Project*. <https://www.amacad.org/project/language-learning>

American Community Survey (2020). Five-year period 2016-2020: [https://data.census.gov/cedsci/map?q=language%20spoken%20at%20home&g=0100000US,%240500000&tid=ACSST5Y2020.S1601&cid=S1601\\_C02\\_004E&vintage=2020&layer=VT\\_2020\\_050\\_00\\_PY\\_D1&palette=Greens&break=9&mode=thematic&loc=45.5561,-134.8259,z4.0000](https://data.census.gov/cedsci/map?q=language%20spoken%20at%20home&g=0100000US,%240500000&tid=ACSST5Y2020.S1601&cid=S1601_C02_004E&vintage=2020&layer=VT_2020_050_00_PY_D1&palette=Greens&break=9&mode=thematic&loc=45.5561,-134.8259,z4.0000)

American Councils for International Education (2017, June). The national K-12 foreign language enrollment survey report.

<https://www.americancouncils.org/sites/default/files/FLE-report-June17.pdf>

American Councils for International Education (2019). *Making languages our business report: Addressing foreign language demand among U.S. employers*.

[https://www.leadwithlanguages.org/wp-content/uploads/MakingLanguagesOurBusiness\\_FullReport.pdf](https://www.leadwithlanguages.org/wp-content/uploads/MakingLanguagesOurBusiness_FullReport.pdf)

American Councils for International Education (2021). 2021 canvass of dual language and immersion (DLI) programs in U.S. public schools.

Aquino Moreschi, A. (2021). Desafíos teóricos en el estudio de los hijos de migrantes mexicanos en Estados Unidos. Críticas a las teorías de la asimilación. *Sociológica (México)*, 36(104), 9-40.

<http://www.sociologicamexico.azc.uam.mx/index.php/Sociologica/article/view/1580/1714>

Banco Mundial (2022). Consultado en abril de 2022:

<https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.MKTP.CD>

42

Brown, A. V., & Thompson, G. L. (2018). *The changing landscape of Spanish language curricula: Designing higher education programs for diverse students*. Washington, DC: Georgetown University Press.

<http://press.georgetown.edu/book/languages/changing-landscape-spanish-language-curricula>

Bureau of Economic Analysis of the United States Department of Commerce (2022).

<https://www.bea.gov/data/income-saving/personal-income>  
[https://www.americancouncils.org/sites/default/files/documents/pages/2021-10/Canvass%20DLI%20-%20October%202021-2\\_ac.pdf](https://www.americancouncils.org/sites/default/files/documents/pages/2021-10/Canvass%20DLI%20-%20October%202021-2_ac.pdf)

Delgado, J. L. G., Alonso, J. A., & Jiménez, J. C. (2012). *Valor económico del español*. Madrid: Ariel, Fundación telefónica.

[https://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/valor\\_economico\\_espanol/valor\\_economico\\_espanol.pdf](https://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/valor_economico_espanol/valor_economico_espanol.pdf)

Hernández, R. (2018). La legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, 47, 1-106 pp.

[https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/47\\_legislacion\\_linguistica\\_2018\\_rosana\\_esp\\_1.pdf](https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/47_legislacion_linguistica_2018_rosana_esp_1.pdf)

Instituto Cervantes (2021). *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes, 2021*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_21/el\\_espanol\\_en\\_el\\_mundo\\_anuario\\_instituto\\_cervantes\\_2021.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2021.pdf)

Jiménez, J. C. (2019). El valor económico del español en Estados Unidos. *Boletín Económico de ICE*, 3110. <https://doi.org/10.32796/bice.2019.3110.6794>

Looney, D., & Lusin, N. (2019). Enrollments in languages other than English in United States institutions of higher education, Summer 2016 and Fall 2016. *Modern Language Association*.

<https://www.mla.org/content/download/110154/2406932/2016-Enrollments-Final-Report.pdf>

Martínez-García, E., & Martínez-García, M. T. (2021). Speaking of trade: Language barriers and multilingualism. *SSRN working paper* (June 24).

<https://ssrn.com/abstract=3866964>

Martínez-García, E., Martínez-García, M. T., Coulter, J., & Grossman, V. (2021a). Se habla español: U.S. yet to realize many benefits of a growing bilingual population. *Dallas Fed Economics Blog* (July 13).

<https://www.dallasfed.org/research/economics/2021/0713>

Martínez-García, E., Martínez-García, M. T., Coulter, J., & Grossman, V. (2021b). *Spanish-Speaking Growth in Texas Reinforces Need to Close Education Gaps*. *Dallas Fed Economics Blog* (August 3).

<https://www.dallasfed.org/research/economics/2021/0803>

<https://www.dallasfed.org/research/economics/2021/0803sp>

Mateo, M., Arias, J., & Bovea-Pascual, M. (Eds.). (2021). New perspectives on Hispanic cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the last 30 years. Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021. *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, 72, 1-107 pp.

[https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/72\\_new\\_perspectives\\_on\\_hispanic\\_cultures-](https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/72_new_perspectives_on_hispanic_cultures-)

[\\_hispanism\\_and\\_spanish\\_in\\_the\\_u.s.\\_over\\_the\\_last\\_30\\_years.pdf](https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/72_new_perspectives_on_hispanic_cultures-hispanism_and_spanish_in_the_u.s._over_the_last_30_years.pdf)

Oficina del Censo de los EE. UU. (2022). <https://data.census.gov/cedsci/advanced>.

Datos desde 2004 de la Public Use Microdata Sample (PUMS) de la American Community Survey, disponibles en: <https://data.census.gov/mdat/#/search>.

Mapas del *American Community Survey* de 2020 (quinquenio 2016-2020), construidos a través de:

[https://data.census.gov/cedsci/map?q=language%20spoken%20at%20home&g=0100000US.%240500000&tid=ACSST5Y2020.S1601&cid=S1601\\_C02\\_004E&vintage=2020&layer=VT\\_2020\\_050\\_00\\_PY\\_D1&palette=Greens&break=9&mode=thematic&loc=45.5561,-134.8259,z4.0000](https://data.census.gov/cedsci/map?q=language%20spoken%20at%20home&g=0100000US.%240500000&tid=ACSST5Y2020.S1601&cid=S1601_C02_004E&vintage=2020&layer=VT_2020_050_00_PY_D1&palette=Greens&break=9&mode=thematic&loc=45.5561,-134.8259,z4.0000)

Datos del Censo decenal de EE. UU. anteriores al año 2000, disponibles en:

[https://www.census.gov/history/www/through\\_the\\_decades/overview/](https://www.census.gov/history/www/through_the_decades/overview/)

Public Use Microdata Sample (PUMS), American Community Survey:  
<https://data.census.gov/mdat/#/search>

Saiz, A., & Zoido, E. (2005). Listening to what the world says: Bilingualism and earnings in the United States. *Review of Economics and Statistics*, 87(3), pp. 523-538.

<https://doi.org/10.1162/0034653054638256>

Santos Gargallo, I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, España: Arco/Libros.

Taylor, P., López, M. H., Martínez, J., & Velasco, G. (2012). When labels don't fit: Hispanics and their views of identity. IV. Language use among Latinos. *Pew Research Center, 2011 National Survey of Latinos* (April 4).

[https://www.pewresearch.org/hispanic/wp-content/uploads/sites/5/2012/04/Hispanic-identity\\_final.pdf](https://www.pewresearch.org/hispanic/wp-content/uploads/sites/5/2012/04/Hispanic-identity_final.pdf)

United States Department of Justice (2022). Title VI of the Civil Rights Act of 1964.

<https://www.justice.gov/crt/fcs/TitleVI><https://www.justice.gov/crt/fcs/TitleVI>

Valdés, G. (2001). Heritage language students: Profiles and possibilities. In J. Peyton, J. Ranard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 37-80). McHenry, IL / Washington DC: Delta Systems / Center for Applied Linguistics.

Vespa, J., Medina, L., & Armstrong, D. M. (2020). Demographic turning points for the United States: Population projections for 2020 to 2060. *U.S. Census Bureau, Population Estimates and Projections*.

<https://www.census.gov/content/dam/Census/library/publications/2020/demo/p25-1144.pdf>

## APÉNDICE

### Selección de preguntas de la encuesta sobre el uso del español en Texas, el sur de Nuevo México y el norte de Luisiana

Número de participantes: 400 residentes adultos hispanoparlantes.

Área de muestreo: el territorio del decimoprimer distrito de la Reserva Federal (Texas, sur de Nuevo México y norte de Luisiana).

El cuestionario se realizó por internet y solo en español entre el 21 y 29 de septiembre de 2020.

*Gracias por ayudarnos con esta breve encuesta. Sus respuestas se mantendrán confidenciales. Por favor no intente retroceder y cambiar sus respuestas, ya que esto podría invalidarlas. Haga clic en SIGUIENTE para comenzar.*

46

QA. ¿En qué estado vive?

- 1 Nuevo México (Continue)
- 2 Luisiana (Continue)
- 3 Oklahoma (Agradecimiento y fin de la encuesta)
- 4 Texas (Continue)
- 5 Otro (Agradecimiento y fin de la encuesta)

QB. ¿En qué condado vive?

\_\_\_\_\_

B1. Indique su género.

- 1 Masculino
- 2 Femenino
- 3 Género no binario/un tercer género
- 4 Prefiero no contestar

B2. ¿Se considera usted de ascendencia hispana o latina, como mexicano, puertorriqueño, cubano u otro origen centro o latinoamericano?

- 1 Sí
- 2 No

B3. ¿En qué idioma lee usted?

- 1 Solamente en español (Continue)
- 2 Principalmente en español, pero un poco en inglés (Continue)
- 3 Por igual en español e inglés (Continue)
- 4 Principalmente en inglés, pero un poco en español (Continue)
- 5 Solamente en inglés (Agradecimiento y fin de la encuesta)

B4. ¿Qué idioma habla usted en casa?

- 1 Siempre en español (Continue)
- 2 En español más que en inglés (Continue)
- 3 Por igual en español e inglés (Continue)
- 4 En inglés más que en español (Continue)
- 5 Siempre en inglés (Agradecimiento y fin de la encuesta)

47

1. ¿Cuál es su situación laboral?

- 1 Trabajo de tiempo completo
- 2 Trabajo de tiempo parcial
- 3 Jubilado
- 4 Trabajo no remunerado
- 5 Actualmente sin empleo

2. SI TIENE TRABAJO A TIEMPO COMPLETO O PARCIAL: ¿Aproximadamente cuántas personas trabajan en su lugar de empleo?

---

3. SI TIENE TRABAJO A TIEMPO COMPLETO O PARCIAL: ¿Cuál de las siguientes opciones describe MEJOR su función en el trabajo?

- 1 Empleado
- 2 Gerente
- 3 Ejecutivo
- 4 Dueño
- 5 Otro (Por favor, especifique cuál \_\_\_\_\_)

4. SI TIENE TRABAJO A TIEMPO COMPLETO O PARCIAL: ¿Qué idioma habla en el trabajo?

- 1 Siempre en español
- 2 En español más que en inglés
- 3 Por igual en español e inglés
- 4 En inglés más que en español
- 5 Siempre en inglés

48

5. Para cada una de las opciones a continuación, por favor indique el idioma en el que principalmente lo lee, ve o escucha.

Principalmente en Español	Principalmente en Inglés	En Español e Inglés	Ninguno de los dos	
1	2	3	4	B. Radio/Podcasts
1	2	3	4	C. Noticias por internet
1	2	3	4	D. Medios sociales
1	2	3	4	E. Publicaciones impresas
1	2	3	4	F. Boletines electrónicos
1	2	3	4	G. Sitios web

6. ¿En qué idioma prefiere usted LEER la información que más le interesa?

- 1 Español
- 2 Inglés

7. ¿En qué idioma prefiere usted ESCUCHAR la información que más le interesa?

- 1 Español
- 2 Inglés

*Ahora necesitamos hacerle unas pocas preguntas más para asegurarnos de que tenemos una muestra representativa.*

D1. ¿En qué año nació?

— — — —

D2. ¿Cuál es el nivel de educación más alto que ha completado?

- 1 Algo menos que la preparatoria (high school)
- 2 Graduado de preparatoria (*high school*)/escuela vocacional
- 3 Algunos estudios universitarios, pero sin graduarse
- 4 Graduado de la universidad
- 5 Título de postgrado (maestría o nivel superior)

49

D4. Por favor indique la raza con la que usted más se identifica.

- 1 Anglo/blanco
- 2 Afroamericano/negro
- 3 Asiático
- 4 Hispano/latino
- 5 Indígena norteamericano
- 6 Otro
- 7 No estoy seguro
- 8 Prefiero no contestar

D5. Queremos clasificar a los participantes en esta encuesta por su franja de ingresos. ¿Cuál fue su ingreso familiar total del año pasado, antes de impuestos?

- 1 Menos de \$35,000
- 2 Por lo menos \$35,000 pero menos de \$70,000
- 3 Por lo menos \$70,000 pero menos de \$100,000
- 4 Por lo menos \$100,000 pero menos de \$150,000
- 5 \$150,000 o más
- 6 No estoy seguro
- 7 Prefiero no contestar

D6. ¿Tiene usted hijos de 18 años o menos?

- 1 Sí
- 2 No
- 3 Prefiero no contestar

D7.a SI TIENE HIJOS: Por favor indique el idioma que sus hijos hablan.

- 1 Siempre hablan español
- 2 Hablan español más que inglés
- 3 Hablan español e inglés por igual
- 4 Hablan inglés más que español
- 5 Siempre hablan inglés

D7.b SI TIENE HIJOS: Por favor indique el idioma que sus hijos hablan EN CASA.

- 1 Siempre hablan español
- 2 Hablan español más que inglés
- 3 Hablan español e inglés por igual
- 4 Hablan inglés más que español
- 5 Siempre hablan inglés

FIN



## Números publicados / Published issues

Disponibles en/available at: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

### Informes del Observatorio/Observatorio Reports

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments* (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014
2. Nancy Rhodes e Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results* (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014
4. David Fernández-Vitores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014
7. Erin Boon y Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015

52

9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015
10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, y Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos - 2015 / Hispanic Map of the United States - 2015*. (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish*. (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States*. (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016
18. Manel Lacorte y Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States*. (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016

21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016
22. Paola Uccelli, Emily Phillips Galloway, Gladys Aguilar, y Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism in U.S. Latino Students* (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016
23. María Fernández Moya. *Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing.* (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017
29. Rosana Hernández-Nieto. Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017
30. Rosana Hernández-Nieto y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017
31. Francisco Moreno-Fernández. *Varietades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017

33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017
34. Francisco Moreno-Fernández. *Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism* (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017
35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, y Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States* (En español: 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017
36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States.* (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017
37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018
38. Rosalina Alcalde Campos. *De inmigrantes a profesionales. Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States.* (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018
39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018
40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018
41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018
42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Agosto/August 2018
43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018
44. Rosana Hernández y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018.* (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018

45. Esther Gimeno Ugalde. *Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United States* (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018
46. Silvia Betti. *Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities.* (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018
47. Rosana Hernández. *Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis.* (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019
48. Kate Seltzer y Ofelia García. *Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project.* (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019
49. Francisco Moreno Fernández (ed.). *Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU.* (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.
50. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.
51. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.
52. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact.* (En español: 052-06/2019SP; in English: 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

### **Estudios del Observatorio/Observatorio Studies**

53. José María Albalad Aiguabella. *Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models.* (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.

54. José María Albalad Aiguabella. *La apuesta de The New York Times por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto. / The New York Times' Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project.* (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.
55. Marta Mateo, Cristina Lacomba y Natalie Ramírez (eds.). *De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo. / From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's Transatlantic Legacy.* (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.
56. Juan Ignacio Güenechea Rodríguez. *La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos. / Hispanic Heritage and the Spanish Language in the Toponymy of the United States.* (En español: 056-12/2019SP; in English: 056-12/2019EN) Diciembre/December 2019.
57. Daniel Moreno-Moreno. *Lo híbrido hecho carne. El legado de un pensador hispano-americano: Jorge/George Santayana. / The Hybrid Made Flesh. The Legacy of a Hispanic-American Thinker: Jorge/George Santayana.* (En español: 057-01/2020SP; in English: 057-01/2020EN) Enero/January 2020.
58. Rolena Adorno y José M. del Pino. *George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial. / George Ticknor (1791-1871), his Contributions to Hispanism, and a Special Friendship.* (En español: 058-02/2020SP; in English: 058-02/2020EN) Febrero/February 2020.
59. Mónica Álvarez Estévez. *Entre dos orillas: la inmigración gallega en Nueva York. Morriña e identidades transnacionales. / Between Two Shores: Galician Immigration to New York. Morriña and transnational identities.* (En español: 059-03/2020SP; in English: 059-03/2020EN) Marzo/March 2020.
60. Marta Mateo, María Bovea y Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Identity, Language & Teaching.* (060-04/2020SP) Abril 2020.
61. Marta Mateo, María Bovea y Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Art and Literature.* (061-05/2020SP) Mayo 2020.
62. Godoy Peñas, Juan A. *Are you Black or Latino? Ser afro-latino en los Estados Unidos. / Are You Black or Latino? Being Latino in the United States.* (En español: 062-06/2020SP; in English: 062-06/2020EN) Junio/June 2020.
63. Eduardo Viñuela. *El pop en español en EE.UU.: Un espacio para la articulación de la identidad latina / Pop in Spanish in the U.S.: A Space to Articulate the Latino Identity.* (En español: 063-09/2020SP; in English: 063-09/2020EN) Septiembre/September 2020.

64. Marjorie Agosín, Emma Romeu, Clara Eugenia Ronderos. *Vida en inglés, poesía en español: Escribir desde la ausencia / Living in English, Writing in Spanish: The Poetry of Absence*. (En español: 064-10/2020SP; in English: 064-10/2020EN) Octubre/October 2020.
65. Cristina Lacomba. *Hispanos y/o latinos en Estados Unidos: La construcción social de una identidad / Hispanics and/or Latinos in the United States: The Social Construction of an Identity*. (En español: 065- 11/2020SP; in English: 065-11/2020EN) Noviembre/November 2020.
66. Lucía Guerra. *Traslaciones literarias. Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos / Literary Shifts. María Luisa Bombal: Circulation and Translation Processes in the United States*. (En español: 066-12/2020SP; in English: 066-12/2020EN) Diciembre/December 2020.
67. Leyla Rouhi. *Traslaciones literarias. Sobre La Celestina y sus traducciones al inglés / Literary Shifts. On La Celestina and English Translations*. (En español: 067-01/2021SP; in English: 067-01/2021EN) Enero/January 2021.
68. Miriam Perandones Lozano. *La recepción del hispanismo musical en Nueva York en el cambio de siglo XIX-XX y el boom del teatro lírico español a través de Enrique Granados y Quinito Valverde / Reception of Musical Hispanism in New York at the Turn of the 20<sup>th</sup> Century and the Boom in Spanish Lyric Theatre through the Work of Enrique Granados and Quinito Valverde*. (En español: 068-02/2021SP; in English: 068-02/2021EN) Febrero/February 2021.
69. Raquel Chang-Rodríguez. *Luis Jerónimo de Oré y su Relación (c. 1619): el testimonio de un peruano en La Florida española / Luis Jerónimo de Oré and his Relación (c. 1619): A Peruvian's Account of Spanish Florida*. (En español: 069-03/2021SP; in English: 069-03/2021EN) Marzo/March 2021.
70. Zuzanna Fuchs. *El español como lengua de herencia en los EE. UU.: contribución de las lenguas de herencia a la confirmación de factores que impulsan el desarrollo lingüístico / Heritage Spanish in the US: How Heritage Languages Can Contribute to Disentangling Factors Driving Language Development*. (En español: 070-04/2021SP; in English: 070-04/2021EN) Abril/April 2021.
71. María Luisa Parra Velasco. *Los talleres del español: un proyecto colaborativo de formación docente para profesores de español como lengua de herencia en educación media y superior / Los talleres del español: A Collaborative Training Project for Teachers of Spanish as a Heritage Language in Secondary and Higher Education*. (En español: 071-05/2021SP; in English: 071-05/2021EN) Mayo/May 2021.

72. Marta Mateo, Juan Manuel Arias, and María Bovea-Pascual (eds.). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years*. *Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021*. (072-09/2021SP) Septiembre/September 2021.
73. Diego Pascual y Cabo, Gabriela Rivera-Marín. *Entender y confrontar las agresiones lingüísticas en la enseñanza del español como lengua de herencia / Understanding and Addressing Linguistic Aggressions in the Spanish Heritage Language Classroom* (En español: 073-11/2021SP; in English: 073-11/2021EN) Noviembre/November 2021.
74. Javier A. Cancio-Donlebún Ballvé. *Los esclavos del rey de España en San Agustín de La Florida (1580–1618) / The King of Spain's Slaves in St. Augustine, Florida (1580–1618)* (En español: 074-12/2021SP; in English: 074-12/2021EN) Diciembre/December 2021.
75. Francisca González Arias. *Traslaciones literarias. Las primeras traducciones al inglés de las obras de Emilia Pardo Bazán en los Estados Unidos / The English Translations of Works by Emilia Pardo Bazán in the United States of the Fin-de-Siècle* (En español: 075-01/2022SP; in English: 075-01/2022EN) Enero/January 2022.
76. Marta Pérez-Carbonell. *Traslaciones literarias. Las traducciones al inglés de la obra de Javier Marías y su presencia en los Estados Unidos / Literary Shifts. English Language Translations of the Works of Javier Marías and Their Presence in the United States* (En español: 076-03/2022SP; in English: 076-03/2022EN) Marzo/March 2022.
77. Ángel López García-Molins. *Reflexiones multidisciplinares sobre el espanglish / Multidisciplinary Reflections on Spanglish* (En español: 077-04/2022SP; in English: 077-04/2022EN) Abril/April 2022.

